La belleza de la poesía andalusí

جمال الشعر الأندلسي

Paco Fernández

GRANADA-DESIGN.com

LA BELLEZA DE
LA POESÍA ANDALUSÍ

LA BELLEZA DE LA POESÍA ANDALUSÍ

Paco Fernández

Almería, 2022

A mi hijo ausente,
Francisco José del Mar,
heredero de todas las
razas andaluzas.

[AGRADECIMIENTOS]

A Ahmad Yunus, mi querido maestro.
A José Miguel Puerta Vílchez, de quien
tanto aprendí y con quien tanto disfruté.
Igualmente, a María Teresa Garulo y a
Carmen Barceló por su inestimable ayuda,
y a Jorge Lirola a quien tanto admiro.
Muy especialmente a Marta Pérez Castro,
por haber considerado mi trabajo reseñable
en su tesis doctoral y a la que agradezco
enormemente su emocionante prólogo,
y a Encarni López por el pulido final
de estos textos que aguardan su lectura.

Primera edición, marzo de 2022
© del texto: Paco Fernández, 2022
© de las ilustraciones: Paco Fernández, 2022
ISBN: 978-84-122201-7-9
Depósito legal: AL 970-2022
Printed in Spain - Impreso en España
Diseño y maquetación: Paco Fernández
www.granada-design.com

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito del titular del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

15 Introducción

17 Prólogo

20 Ibn al-Šamir
ابن الشمر

22 Al-Ḥallāŷ
الحلاج

24 Ibn Hāniʾ
إبن هانئ

26 Ibn al-Bawwāb
ابن البواب

30 Ibn Šuhayd
ابن شهيد

32 Ibn Burd al-Aṣgar
ابن برد الأصغر

34 Ibn Ḥazm
ابن حزم

42 Wallāda
ولادة

44 Ibn Zaydūn
ابن زيدون

48 Abū l-Aṣbag ibn Arqam
أبو الأصبغ ابن أرقم

50 Ibn al-ʿAssāl
ابن العسال

52 Ibn ʿAmmār
أبو بكر محمد بن عمّار

54 Abū l-ʿArab
أبو العرب

56 Ibn Ṣāra
ابن سارة

76 Ibn Quzmān
ابن قزمان

78 Ibn al-ʿArīf
ابن العريف

80 Ibn Lubbāl
ابن لبال

82 Ibn Giyāṯ
ابن غياث

84 Al-Rusāfi
الرصافي البلنسي

86 Ibn ʿArabī
ابن عربي

90 Abū ʿImrān
أبو عمران

92 Poeta anónimo citado por al-Ḥimyarī
شاعر مجهول

94 Al-Ḥillī
الحلي

96 Ibn Luyūn
ابن ليون

98 Ibn al-Jatīb
ابن الخطيب

100 Ibn Zamrak
ابن زمرك

102 Poeta anónimo
Zéjel de Cútar

104 Paco Fernández

109 Fuentes y bibliografía

113 Índice onomástico

115 Índice toponímico

117 Métrica

117 Traductores

Con este libro que tienes en tus manos no pretendo ofrecer una antología de poesía andalusí, ni siquiera una breve recopilación de poetas andalusíes. Aquí solo reúno versos o poemas que de alguna manera me han llegado hondo y me han hecho sentir la necesidad de caligrafiarlos.

En un principio se trataba de ejercitar la caligrafía cúfica cuadrada en su más pura esencia: la de conseguir un cuadrado o rectángulo con un alfabeto de letras generadas también a partir del cuadrado. Hay algún diseño que muestra esta manera de concluir esta intención. Pero no todos los versos permiten cuadrar estas caligrafías. Por eso, y con el único objeto de experimentar, he tratado de equilibrar de algún modo estas otras composiciones, ya de por sí desequilibradas, que no conseguía cuadrar.

Muestro aquí una evolución de este proceso experimental en el que he utilizado algunos recursos que son de mi propia cosecha, que quizás contravienen las rígidas normas de la cúfica cuadrada. No busco con este ejercicio sentar nuevos cánones ni mucho menos. Solo se trata de experimentar.

En alguna caligrafía he sintetizado algunas letras, obviando trazos que, a mi entender, no restan legibilidad. Esto podría parecer un sacrilegio, pero repito, solo es experimentación, tampoco deseo hacer una renovación de las formas. También he añadido en ocasiones rasgos que rompen del todo con las leyes de la caligrafía cúfica cuadrada, como por ejemplo, algunos gestos de los ascendentes o algunas letras que están diseñadas inspirándome en diversas inscripciones cúficas de época andalusí.

Las caligrafías están ordenadas por la fecha en que quizás fueron compuestos los versos o poemas que he seleccionado, y añado una breve semblanza de los autores, casi todos, andalusíes, con la que trato además de divulgar un poco la vida y obra de algunos de nuestros paisanos que lo fueron, poetas olvidados de los que no se nos enseña nada. Historias olvidadas tras la «reconquista» de las que se ve que no interesa hablar, ocultándonos adrede un pasado esplendoroso en el que nuestra tierra, Andalucía, fue faro cultural del mundo entero.

Muchos libros ardieron, como los que quemó Cisneros, pero la llama de la sabiduría andalusí sigue viva, y no solo aquí.

Almería, agosto de 2021.

Bismīl-lahi ar-raḥman ar-raḥīm

La poesía es un arma… compuesta por letras. El saber es luz, y por eso quema. Todo está en movimiento, no para y sigue expandiéndose. *Al-ḥaraka baraka*. Música para los ojos y ritmo para la mente.

«Romántico y exótico» dicen. De mientras, la caligrafía árabe, la perla de la tradición visual andaluza y faro allende el Estrecho, sigue relegada en un ultimísimo plano en su casa… y aquí no la conoce ni Cristo. Nadie es profeta en su tierra.

Exilio y destierro: rutinas conocidas, constantes. Analfabetismo a golpe de pragmática real (Felipe II/ 1567, no te olvidamos), y no nos recuperamos ni estudiando a Kant ni a Descartes. Seguimos aprendiendo a escribir y a hablar, aquí «el más tonto sabe latín».

A través de las piezas de Paco se reinventa la letra, siguiendo la estela de los invictos estilos tradicionales caligráficos, que sirve como transmisora de unos saberes y sabores aun presentes, y que neutraliza fronteras espaciales y temporales.

Su impulso proviene de la intuición, el sentimiento y sensibilidad que produce el simple hecho de mirar a la tierra, pisoteada pero firme, llena de sustento. Llena de secretos y entresijos que se muestran incomprensibles, pero que enganchan. Misterios escondidos bajo una metamorfosis, a veces hostil, a veces humana, a los que solo es posible acceder con la contraseña correcta.

Abrir la puerta sin complejos, con seguridad y chulería, con la llave que nos hemos hecho llegar a lo largo del tiempo... O quedarnos fuera y nadar en lagunas pantanosas que nos hunden en un espectáculo en el que no encajamos, por mucho que nos esforcemos. Dialéctica pura, revelación o barbarie. Lo intuimos, lo sabemos. Atreverse a cruzar la última frontera para sobrevivir a la rutina de muerte: descubrir vida con esfuerzo y placer.

Aquí, la letra es una herramienta más allá del discurso, pero también lo contiene, pringándonos. Luz para los ojos en forma de color. Movimiento y ritmo en contratiempo. Nuevas formas, contenidos antiguos.

Que esta breve muestra aporte un rayo de energía y luz para ir despertando, en palabras del subcomandante Marcos, de la larga noche de los quinientos años. (Ya va siendo hora).

امين

Marta Pérez Castro / فاطمة الزهراء الاشبيلية

Depresión del Guadalquivir, Rabī' al-Awwal, 1443

El artículo árabe «al-» se escribe así siempre ante solares y lunares.

Pronunciación de transliteraciones:
Las letras con equivalente en la lengua española aparecen tal cual en las transliteraciones, muestro aquí una definición fonética aproximada de las letras con signos diacríticos:

’	ataque vocálico fuerte
T̲ t̲	*th* inglesa o *θ* griega
Ŷ ŷ	*j* francesa
Ḥ ḥ	aspirada sorda, emitida con la laringe
Ḏ ḏ	*ð* griega
Z z	*s* sonora
S s	*s* sorda
Š š	*ch* francesa
Ṣ ṣ	aspirada dental sorda enfática
Ḍ ḍ	oclusiva dental sonora enfática
Ṭ ṭ	oclusiva dental sorda enfática
Ẓ ẓ	oclusiva dental sonora enfática
‘	aspirada sonora, emitida con la laringe
G g	*g* española ante, *a*, *o*, *u*
Q q	gutural oclusiva posvelar sorda
H h	*h* aspirada andaluza
Ā ā	*a* larga
Ī ī	*i* larga
Ū ū	*u* larga

اهلا وسهلا

Bienvenidos

فقدتُ الْهَوَى مُذ فقدتُ الحَبِيبَا فَمَا أقطعُ اللَّيْلَ إِلاَّ نحيبـــــــاً

Perdí el gozo del amor desde que dejé a mi amante,
y sólo paso las noches suspirando.

Abū Muḥammad ʿAbd Allah ibn al-Šamir ibn Numayr, conocido por Ibn al-Šamir o al-Šimr, nació en Córdoba en el año 821, aunque algunos autores no coinciden con esto. Fue poeta y astrólogo de la corte de ʿAbd al-Raḥmān II, a quien conocía desde niño y de quien siempre obtuvo favor real.

Fue un gran admirador de Zirŷāb, con quien estableció amistad a su llegada a Córdoba y a quien presentó en la corte durante una de las veladas del emir, que le pidió que cantara para él, y tuvo tal éxito que fue contratado por doscientos dinares mensuales. Ya sabemos cuál llegó a ser su influencia en al-Andalus.

Se cuenta que cierta vez le pidió ʿAbd al-Raḥmān II que adivinara por qué puerta iba a salir de su salón, cosa que él apunto en un papel. El emir mandó abrir una nueva puerta por la que salió, mas su asombro fue que todo lo que hizo había quedado previamente escrito por Ibn al-Šamir.

Viajó a Oriente y fue un hombre sabio. Murió en el año 852, supuestamente en Córdoba.

Este es el primer verso de la casida que compuso en metro *mutaqārib* y rima *bā'* para poner en boca de ʿAbd al-Raḥmān II en el año 840, tras la campaña contra los cristianos de Ŷillīquīya (Galicia).

فيكَ مَعنًى يَدعو النُفوسَ إِلَيكا وَدَليلٌ يَدُلُّ مِنكَ عَلَيْـــــــكا
لِـيَ قَلبٌ لَهُ إِلَيكَ عُيـــــــونٌ ناظِراتٌ وَكُلُّهُ في يَدَيْـــــــكا

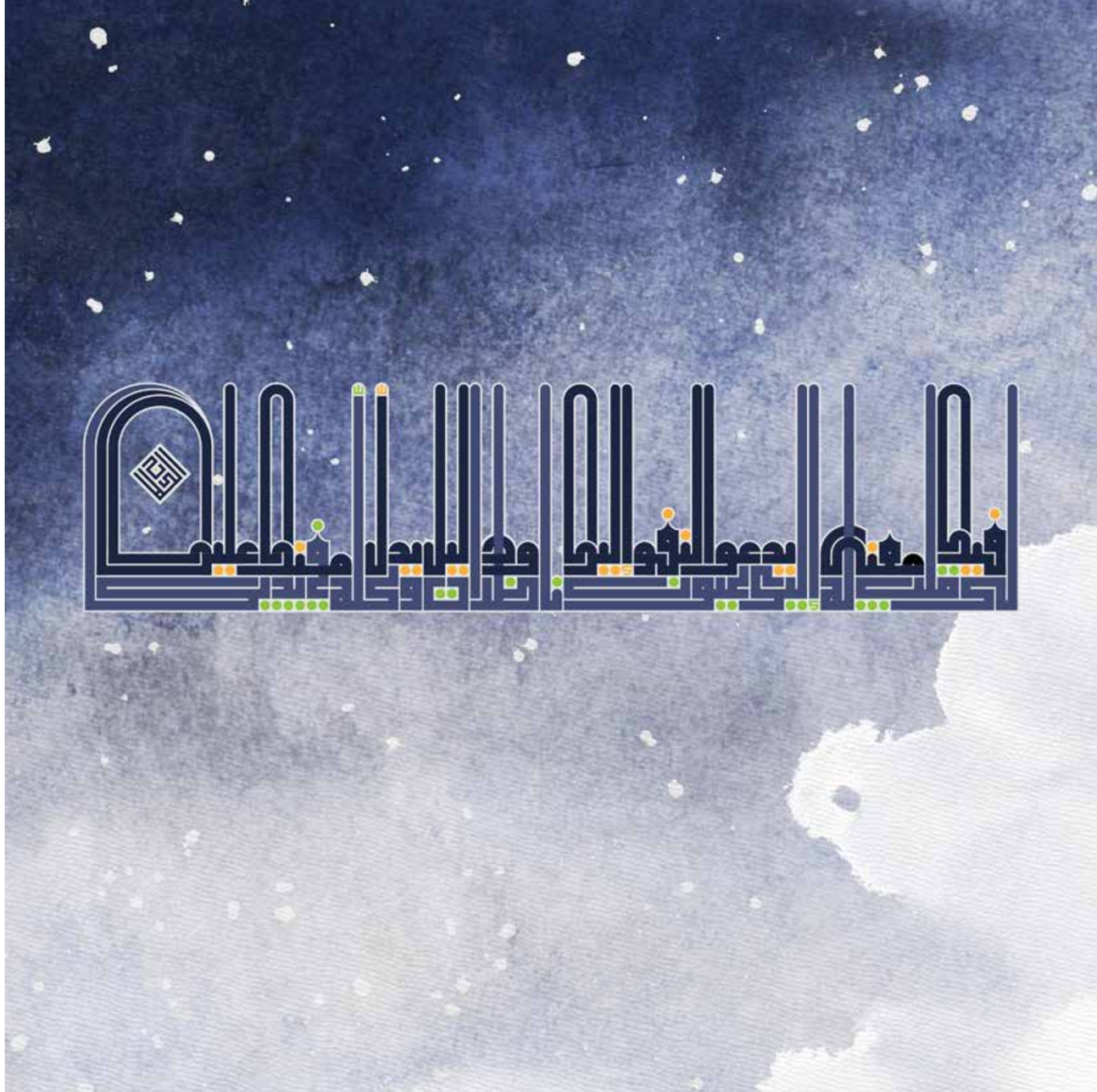
En ti hay una idea que atrae hacia ti a las almas,
y un argumento que te pruebas por ti mismo.

En cuanto a mí, yo tengo un corazón, el cual tiene ojos
ampliamente abiertos, y todo esto está en tus manos.

Ḥusayn ibn Manṣūr al-Ḥallāŷ (el Cardador nació en 858 en Beyza, al norte de Shiraz, actual Irán. Fue un místico, considerado el primer mártir del sufismo, peregrino predicador, poeta y maestro espiritual. Sus ideas fueron pagadas con su vida al ser condenado por las autoridades religiosas en 914, por lo que permaneció en la cárcel durante ocho años y fue crucificado en Bagdad en el año 922, tras haber recibido quinientos latigazos y haberle cortado manos y pies.

Autor imprescindible en los inicios del sufismo, su influencia fue muy importante en al-Andalus. Su obra fue difundida por cofradías religiosas como la de Ibn Sīdī Būna del Albaicín, cuyo fundador fue un místico almeriense que había sido discípulo de Abū Madyān, que, a su vez, lo fue de Ibn Ḥirzihim, quien recibió su *jirqa* de Ibn ʻArabī y divulgó la obras de al-Ḥallāŷ en al-Andalus.

Este poema es el número ciento nueve de su diván, compuesto en metro *jafīf* y rima *kāf,* y los versos están numerados como cuatrocientos noventa y cuatro y cuatrocientos noventa y cinco.



أرضٌ وَطِئْت الدُّرَّ رضراضاً بها والتربَ مِسكاً والرياضَ جِناناً

He pisado una tierra donde los guijarros son perlas,
la tierra, almizcle y los jardines, majestades.

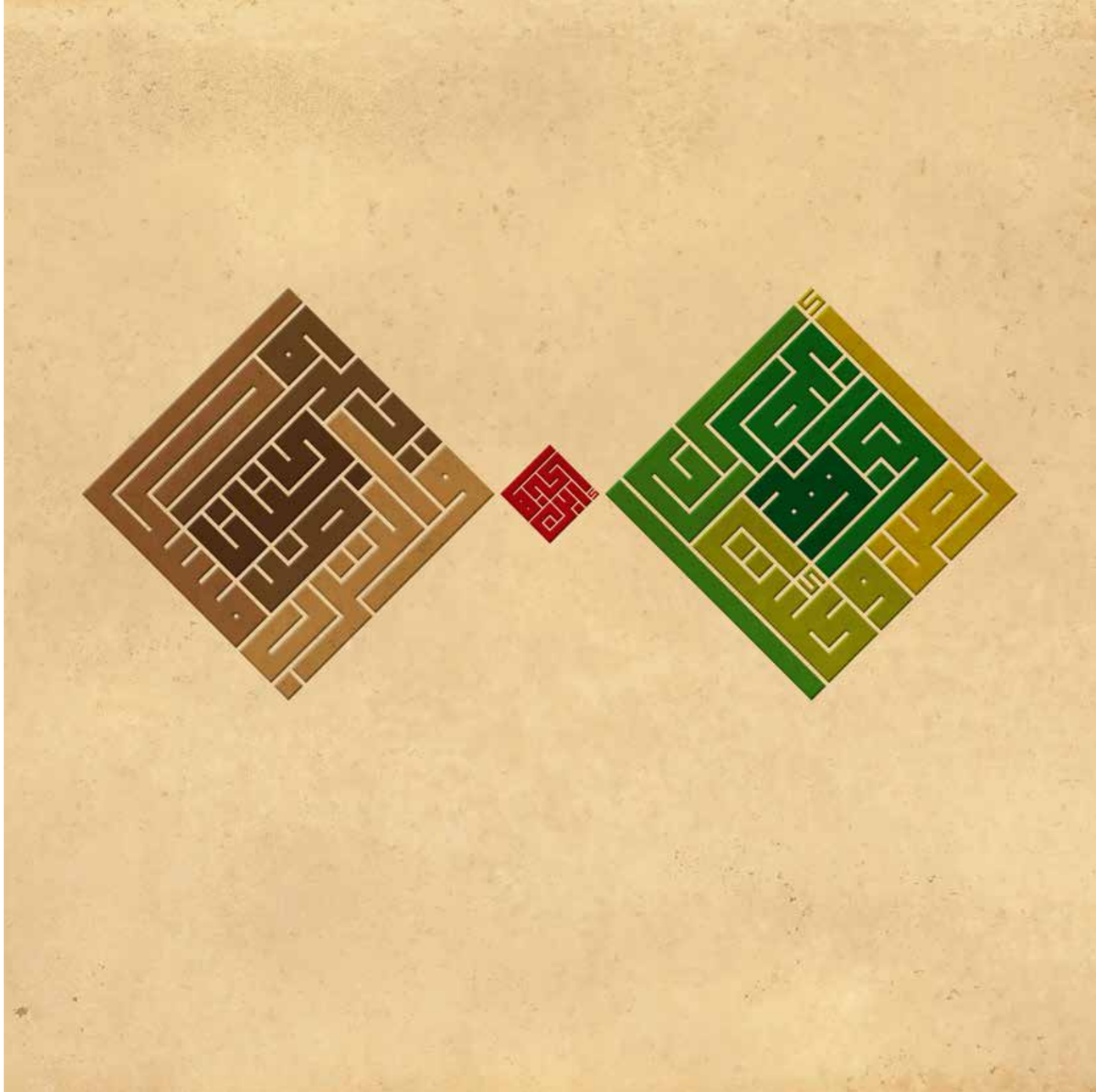
Abū l-Qāsim ibn Hāniʾ nació en Elvira, Granada, seguramente en el año 932, aunque algunas fuentes árabes lo citan como originario de Sevilla. Su familia era procedente del Yemen, y su padre, también escritor y poeta, había nacido en Túnez. Sus biógrafos no coinciden en los lugares donde creció, si en Córdoba o en Sevilla. Fue conocido como el «Mutanabbī andalusí».

Abandonó al-Andalus con veintisiete años y se trasladó al norte de África, donde fue muy bien acogido como panegerista en la corte de Masila, actual Argelia.

Murió el 30 de abril de 973 en Barka, Libia, probablemente estrangulado de camino a Egipto, a donde el califa fatimí al-Muʿizz había trasladado la corte; también se dice que se durmió borracho en la calle durante una noche fría, y no son estas las únicas versiones sobre su muerte.

Dejó su diván y se menciona que escribió otros libros, concretamente un libro de historia de al-Andalus que se conserva en Fez, pero tampoco hay constancia de ello.

Este verso compuesto en metro *kāmil* rima *rāʾ*, está citado por al-Šaqundī (m. 1231) en su *Risāla fī tafḍīl al-Andalus, Epístola acerca de la superioridad de al-Andalus*, dentro de unos párrafos sobre Almería, que se han conservado en el *Nafḥ al-ṭīb min-guṣn al-Andalus al-raṭīb* de al-Maqqarī (1577-1632), pero aparece originalmente en el diván de Ibn Hāniʾ dentro de un extenso panegírico dedicado a Yaʿfar ibn ʿAlī, aunque con alguna diferencia en el segundo hemistiquio.

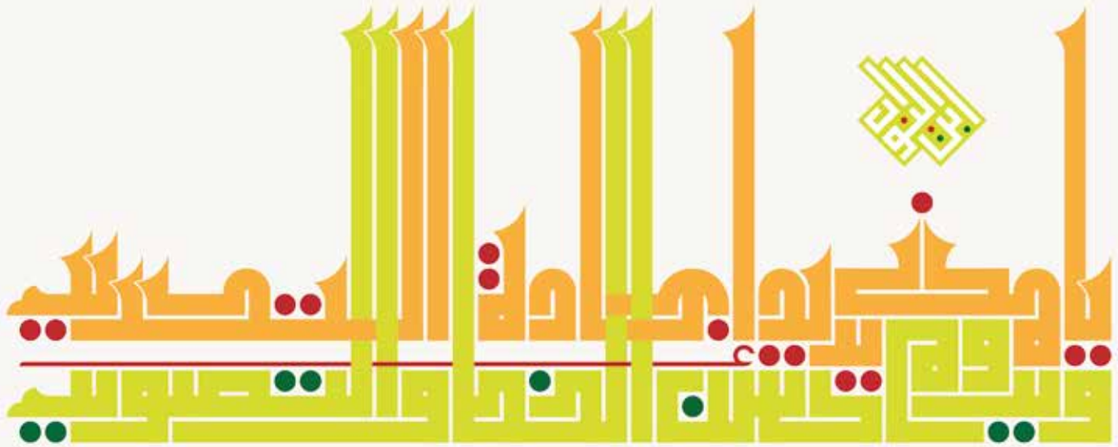


يا من يريد إجادة التحريـــــر ويروم حسن الخط والتصوير

¡Oh aquel que desee dominar la escritura y anhele belleza caligráfica y formal!

Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn Hilāl, conocido por Ibn al-Bawwāb o Ibn al-Sitrī (hijo del portero en ambos), fue uno de los más grandes calígrafos de la historia de la escritura árabe. Nació en Bagdad, no se sabe en qué fecha, aunque algunos autores la establecen en el año 961. Refinó y puso en práctica las normas caligráficas de Ibn Muqla y llegó a copiar el Corán hasta sesenta y cuatro veces. Fue bastante conocido en su época, aunque su justo reconocimiento le llegó posteriormente a su muerte en 1022.

Además de copista, era experto en iluminación y dorado de manuscritos, recitó en la mezquita y, como muestra el verso caligrafiado, fue maestro y poeta. En las páginas siguientes está incluido el poema completo, que está compuesto en metro *basīṭ* y rima *rā'*, y la traducción publicada por José Miguel Puerta Vílchez en su libro *La aventura del cálamo, historia, formas y artistas de la caligrafía árabe.* Este poema lo incluyó Ibn Jaldūn en su *Muqaddima*.



يا من يريد إجادة التحريـــــر ... ويروم حسن الخط والتصويـــر
إن كان عزمك في الكتابة صادقاً ... فارغب إلى مولاك في التيسيـــر
أعدد من الأقلام كل مثقـــف ... صلب يصوغ صناعة التحبيـــر
وإذا عمدت لبريه فتوخـــــه ... عند القياس بأوسط التقديـــر
انظر إلى طرفيه فاجعل بريـــه ... من جانب التدقيق والتخضيـــر
واجعل لجلفته قواماً عـــادلاً ... خلوا عن التطويل والتقصيـــر
والشق وسطه ليبقى بريـــــه ... من جانبيه مشاكل التقديـــر
حتى إذا اتقنت ذلك كلـــــه ... فالقط فيه جملة التدبيـــــر
لاتطمعن في أن أبوح بمســـزه ... إني أضن بسره المستـــــور
لكن جملة ما أقول بأنـــــه ... ما بين تحريف إلى تدويـــر
وألق دواتك بالدخان مدبـــراً ... بالخل أو بالحصرم المعصـــور
وأضف إليه مغرة قد صولـــت ... مع أصفر الزرنيخ والكافـــور
حتى إذا ما خمرت فاعمد إلـى ... الورق النقي الناعم المخبـــور
فاكبسه بعد القطع بالمعصار كي ... ينأى عن التشعيث والتغييـــر
ثم اجعل التمثيل دأبك صابـــراً ... ما أدرك المأمول مثل صبـــور
ابدأ به في اللوح منتضياً لـــــه ... عزماً تجرده عن التشميـــــر
لاتخجلن من الردى تختطـــه ... في أول التمثيل والتسطيـــــر
فالأمر يصعب ثم يرجع هينـــاً ... ولرب سهل جاء بعد عسيـــر
حتى إذا أدركت ما أملتـــــه ... أضحيت رب مسرة وحبـــور
فاشكر إلهك واتبع رضوانـــه ... إن الإله يجيب كل شكـــور
وارغب لكفك أن تخط بنانهـــا ... خيراً تخلفه بدار غـــــرور
فجميع فعل المرء يلقاه غـــداً ... عند الشقاء كتابة المنشـــور

¡Oh aquel que desee dominar la escritura y anhele belleza caligráfica y formal!
Si tu interés por la caligrafía es sincero, pídele a tu Señor que te ayude.
Prepara cálamos rectos y duros capaces de dar bella forma a este arte.
Cuando vayas a sacarles punta, hazlo siempre promediadamente.
Fíjate en sus dos extremos, y afílalo por la parte más fina y delgada.
Haz derecho y equilibrado su cuerpo, ni largo ni corto.
En el centro irá la hendidura, para que el corte sea uniforme en ambos lados.
Haz todo esto con exactitud, pues en el corte radica este arte.
Mas no supongas que el secreto te revelaré, avaro soy del secreto que escondo.
Diré, en resumen, que habrá de ser [el corte] entre apuntado y redondo.
Vierte en tu tintero humo con vinagre y zumo de agraz.
Añádele almagre lavado con oropimente y alcanfor.
Cuando fermente, toma un papel limpio, liso y probado.
Prénsalo después de cortarlo para que no resulte arrugado o irregular.
Después, esfuérzate en copiar modelos con paciencia: solo el paciente alcanza lo que espera.
Comienza por escribir sobre una tabla entregándote con una firme decisión.
No te avergüences del mal trazo al comenzar a imitar y delinear.
Es complicado, sí, pero se tornará sencillo: ¡cuán a menudo llega lo fácil tras lo difícil!
Cuando logres lo anhelado sentirás dicha y gozo.
Así da gracias a tu Señor y persigue su favor, pues Dios responde al agradecido.
Haz que los dedos de tu mano caligrafíen el bien, que es lo que dejarás tras esta engañosa morada.
Y es que todas las acciones del ser humano mañana las hallará, en la desgracia, escritas y divulgadas.

فَلِمِثْلِ قُرْطُبةٍ يقلُّ بُكَاءُ مَن يَبْكِي بِعَيْنٍ دَمْعُها مَتَفَجِّــرٌ

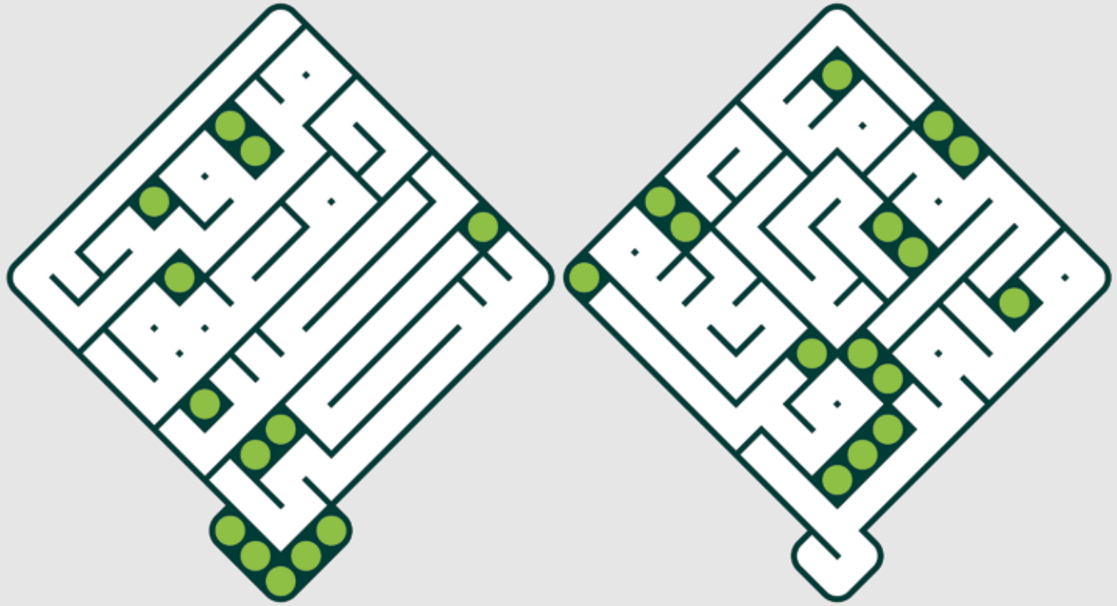
Un caudal sin fin de lágrimas es poco si lloras por Córdoba, la Perdida.

Abū ʿĀmir Aḥmad ibn Abī Marwān ʿAbd al-Malik ibn Aḥmad ibn ʿAbd al-Malik ibn ʿUmar ibn Muḥammad ibn ʿĪsà ibn Šuhayd ibn ʿĪsà ibn Šuhayd ibn al-Waḍḍāḥ al-Ašŷaʿī, conocido como Ibn Šuhayd, nació en Córdoba en 992 o 993. Pertenecía a una familia refugiada en al-Andalus durante el emirato de ʿAbd al-Raḥmān I cuyos miembros ostentaron cargos muy influyentes durante la época omeya. Su padre acompañó a Almanzor en su campaña contra Barcelona y fue gobernador de Valencia y Tudmīr (Murcia).

Huérfano desde los once años, fue poeta y prosista, y encabezó a un grupo de jóvenes amantes de la literatura árabe del que surgen algunos grandes escritores como, Ibn Burd al-Aṣgar o Ibn Ḥazm y al que pertenecía también el príncipe omeya ʿAbd al-Raḥmān V, que reinó durante cuarenta y siete días a finales de 1023 y principios de 1024 con el título de al-Mustaẓhir bi-Llāh, tras los que fue asesinado, arrastrando en su caída a dos de sus amigos a los que había nombrado ministros, Ibn Ḥazm y Abū l-Mugīra, que fueron encarcelados. Ibn Šuhayd se libró huyendo a Málaga durante un par de años.

Regresó a la corte acompañando a Yaḥyà ibn ʿAlī ibn Ḥammūd en su segundo reinado, y posteriormente a Hišām III, quien le hizo ocupar cargos públicos. A la caída del califato se retiró de la política. Murió en Córdoba el 11 de abril de 1035 tras haber sufrido un año antes una apoplegía. A su entierro acudieron numerosos amigos y políticos, encabezados por el primer gobernador de la taifa de Córdoba, Abū l-Ḥazm ibn Ŷahwar, quien presidió los ritos funerarios.

Este es el sexto de los treinta versos de un poema compuesto en metro *kāmil* rima *rā'* que se encuentra en su diván bajo el título *Lamento por Córdoba* y numerado como veintiséis.



مَا أَعجبَ شَأنَ الْقَلَم، يَشْربُ ظُلْمَةً وَيَلْفِظُ نوراً

¡Qué sorprendente condición la del cálamo: bebe oscuridad y vierte luz!

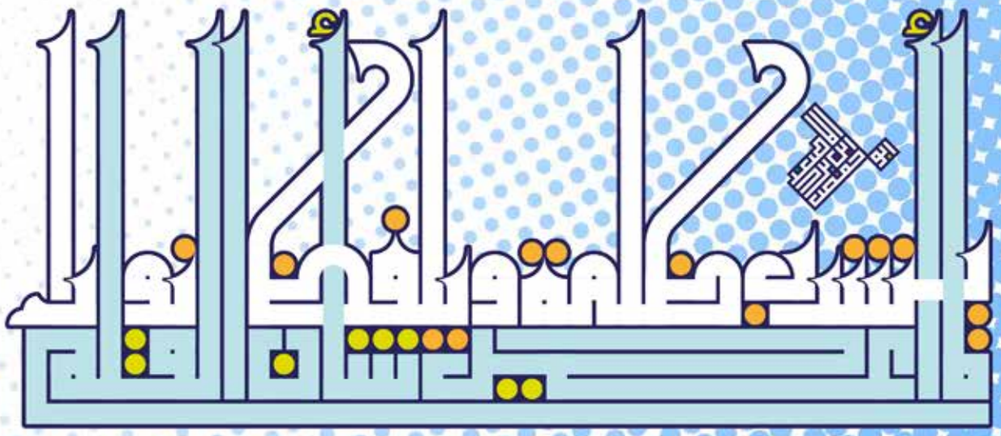
Abū Ḥafṣ Aḥmad ibn Muḥammad ibn Abī Ḥafṣ Aḥmad ibn Burd al-Aṣgar, el nieto, nació en Córdoba en 1005, procedente de una importante familia cordobesa, los Banu Burd, y como muchos de sus familiares fue escritor y poeta. Su abuelo había sido secretario del hijo de Almanzor, al-Muẓaffar.

Fue amigo de Ibn Šuhayd, a quien dedicó una elegía a su muerte en 1035. Conocido como al-Katib, redactó la proclamación del falso califa Hišām II en Sevilla también en 1035.

De Córdoba se dirigió a Denia, donde escribió una de sus más importantes obras, la *Epístola de la espada y el cálamo (Risālat al-sayf wa-l-qalam)*, dedicada a Muŷāhid, primer rey de la taifa de Denia y Baleares.

Esta frase está recopilada por Ibn Bassām en su libro *Al-Ḏajīra fī maḥāsin ahl al-Ŷazīra (El tesoro sobre las excelencias de la gente de al-Andalus)*, antología literaria gracias a la cual conocemos parte de la obra de Ibn Burd al-Aṣgar y de otros muchos autores.

Posteriormente, sobre 1040, se trasladó a Almería durante el reinado de Ibn Ṣumādiḥ, padre de al-Muʿtaṣim, donde murió entre 1053 o 1054.



الحُبِّ أوّلُه هزلٌ وآخره جِدٌّ

El amor comienza entre risas y acaba con caras largas.

Abū Muḥammad ʿAli ibn Aḥmad ibn Saʿīd ibn Ḥazm nació en Córdoba en el año 994 y es uno de los grandes poetas andalusíes, además de filósofo, teólogo e historiador. Su padre fue visir y tomaba el mando cuando estaba fuera Almanzor. Ibn Ḥazm se crio en Madīnat al-Zāhira y fue testigo del fin del califato. Su vida fue complicada por causa de sus implicaciones políticas y las de su padre, defensor de los omeyas frente a Almanzor, que al fallecer en 1012 lo obligó al destierro en Almería, donde permaneció tres años.

En este, su primer exilio, se enfrentó al gobernador Jayrān y, tras permanecer prisionero unos meses fue desterrado de nuevo, esta vez a Aznalcázar, Sevilla.

En su segundo exilio le llegaron noticias de un venidero pretendiente omeya que estaba levantando un ejército en Játiva para instaurar el califato de nuevo, y había comenzado por atacar a los ziríes de Granada, quienes los derrotaron e Ibn Hazm fue hecho prisionero otra vez.

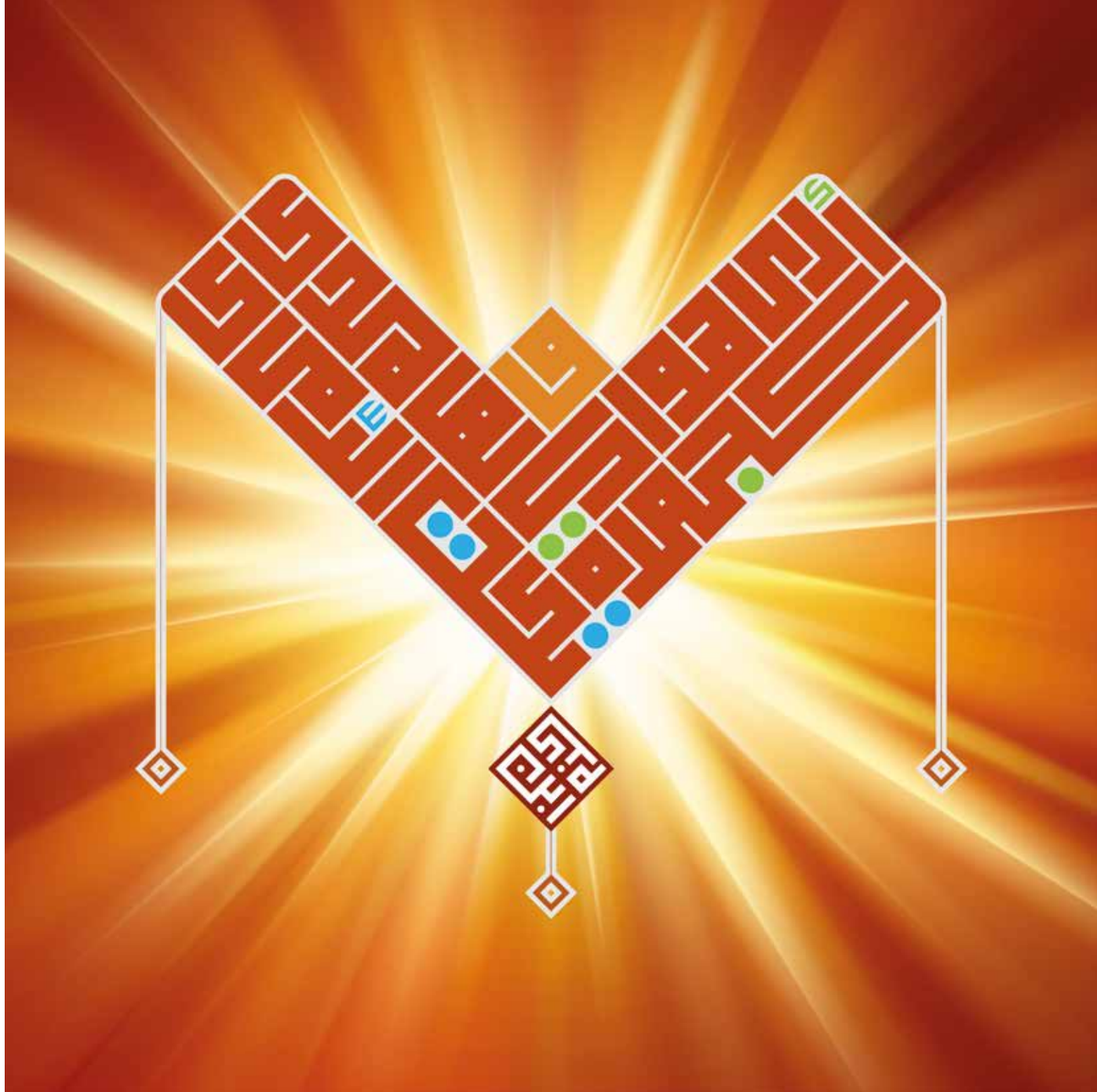
Más tarde se retiró a Játiva donde con veintiocho años escribió *El collar de la paloma*, *Ṭawq al-ḥamāma*, de donde está extraída esta frase, al principio del *Discurso sobre la esencia del amor*, dentro del primer capítulo, «División de la epístola».

وَأَرَى هَوَاك كَجَمْـرَةٍ تَحْتَ الرَّمَادِ لَهَا مَدَدْ

Veo que mi amor por ti es como una brasa
que aún bajo la ceniza encuentra de qué arder.

Este verso es el último de un «poemilla» —así lo cita el autor— incluido en el capítulo vigésimo séptimo, «Sobre el olvido», compuesto en metro *maŷzū' al-kāmil* y rima *dāl*.

El collar de la paloma es la obra más famosa de Ibn Ḥazm. En ella se ocupa de reflexionar acerca de la naturaleza del amor platónico, conocido en la tradición árabe como «amor udrí», a lo largo de los tiempos, y posee un gran valor documental y autobiográfico. Intercalados entre los textos, también contiene un gran número de poemas amorosos de refinada factura.

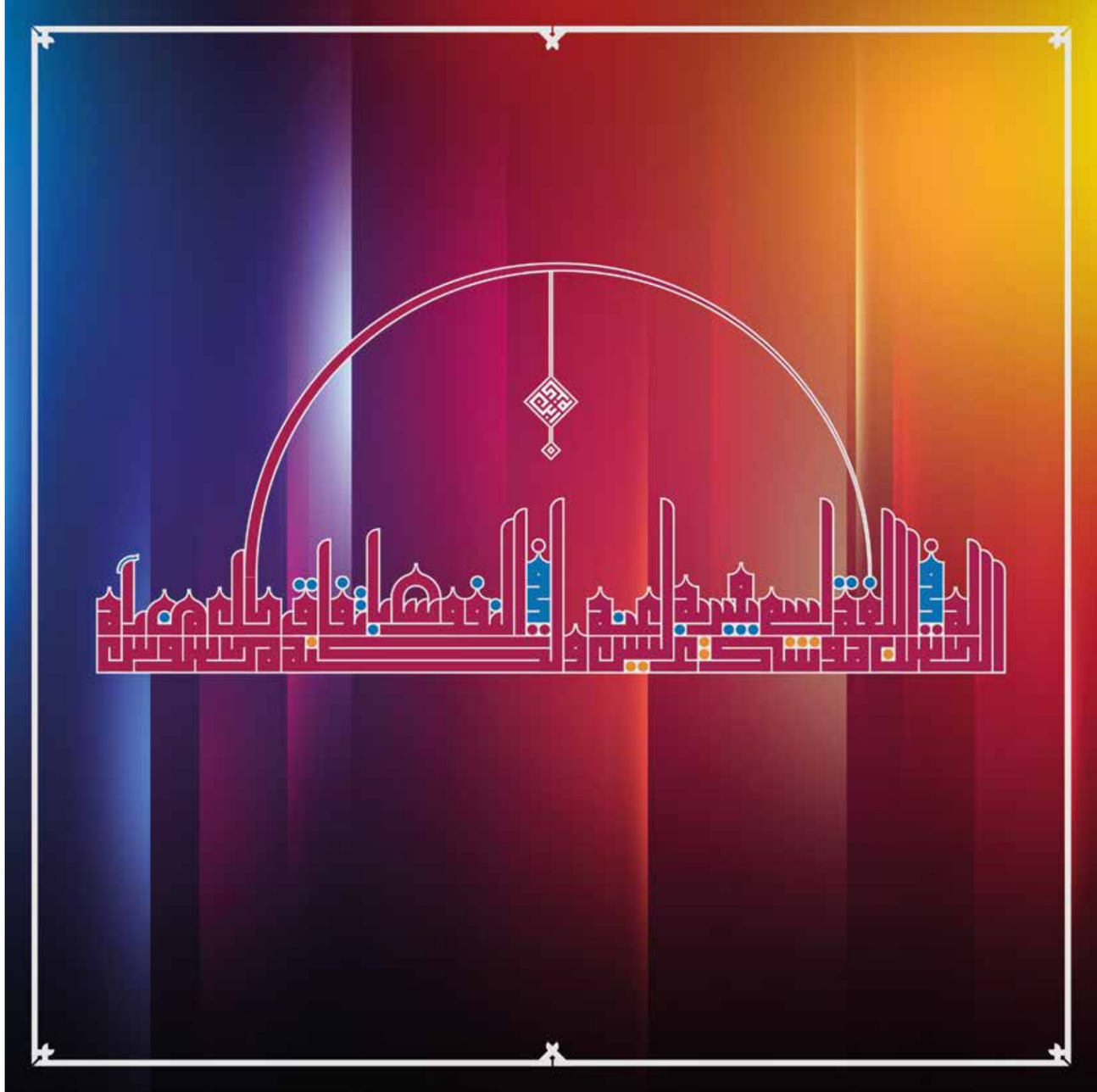


الْحُسْنُ هُوَ شَيْءٌ لَيْسَ لَهُ فِي اللُّغَة اسْم يُعَبَّرُ بِهِ عَنْهُ،
وَلَكِنَّهُ مَحْسُوسٌ فِي النُّفُوسُ بِاتِّفَاقٍ كُلَّ مَنْ رَآهُ

La belleza es una cosa que en el lenguaje no tiene nombre que la exprese,
pero se siente igualmente en las almas de todos los que la ven.

Otra de sus obras fue *El tratamiento para el alma, el refinamiento de los modales y la renuncia a los vicios*, *Risāla fī mudāwāt al-nufūs wa-tahḏīb al-aḫlāq wa-l-zuhd fī l-raḏāʾil*, obra de la que está extraída esta reflexión. Se trata de una recopilación de ensayos filosóficos y éticos en cuya introducción indica nuestro autor que escribe lo aprendido durante una vida de estudio, reflexión y abstinencia de placeres mundanos y superfluos.

En 1023 accedieron de nuevo al califato los omeyas tras el paréntesis de la dinastía hammudí, y fue elegido ʿAbd al-Raḥmān V como décimo califa, de quien fue su visir durante un mes y medio, hasta que el califa fue ejecutado por orden de su primo Muḥammad III, sucesor de la dinastía omeya, quien recluyó también a Ibn Ḥazm de nuevo en la cárcel.

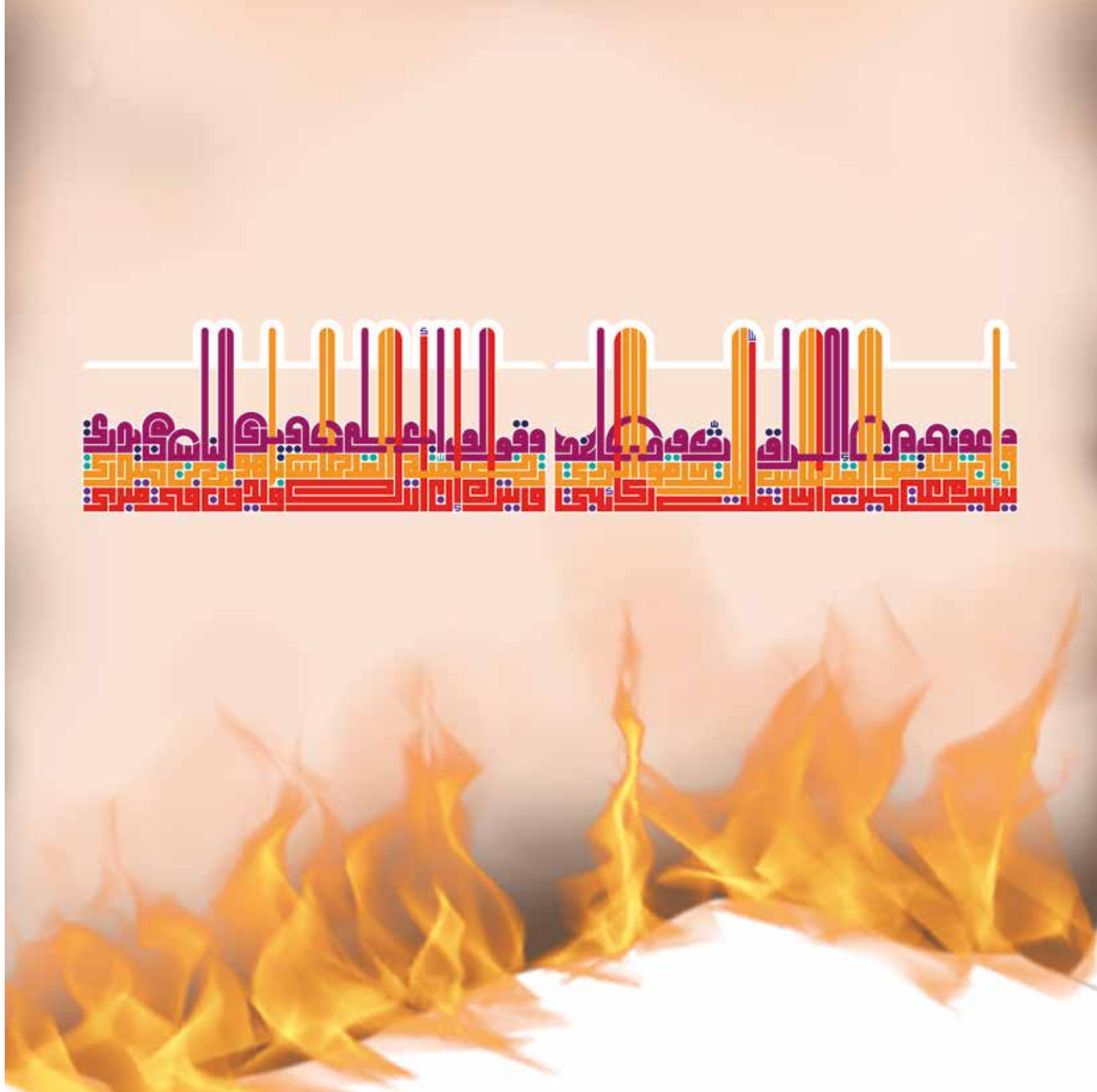


دَعُونِيَ مِنْ إِحْرَاقِ رَقٍّ وكَاغِـــــــدٍ وقولوا بِعِلْمٍ كَيْ يَرَى النَّاسُ مَنْ يَدْرِي
فإنْ تحرِقوا القِرْطَاسَ لا تحرِقوا الَّذِي تَضَمَّنَهُ القِرْطاسُ، بلْ هُوَ فِي صَـدْرِي
يَسيرُ معي حيثُ استَقَلَّتْ رَكائبـــي ويَنزِلُ إنْ أَنْزِلْ ويُدفَنُ فِي قَـــــبْرِي

Dejad de prender fuego a pergaminos y papeles,
y mostrad vuestra ciencia para que se vea quién es el que sabe.
Y es que aunque queméis el papel
nunca quemaréis lo que contiene,
puesto que en mi interior lo llevo,
viaja siempre conmigo cuando cabalgo,
conmigo duerme cuando descanso,
y en mi tumba será enterrado luego.

Tras este suceso, Ibn Ḥazm dejó la política y se dedicó a sus estudios jurídicos y teológicos y a la enseñanza bajo la escuela zahirí, lo que indudablemente lo llevó de nuevo a tener serios problemas, ya que en 1027 fue denunciado por discrepar con la escuela malikí oficial. Entonces dejó la enseñanza y comenzó una vida errante por los reinos de taifas donde sus discrepancias con eruditos y reyes le siguieron trayendo dificultades, como le ocurrió con el rey de Sevilla al-Muʿtaḍid, quien ordenó la quema de sus libros, hecho que inspiró estos versos, tercero, primero y segundo, de un poema de cinco compuesto en metro *ṭawīl* con rima *yāʾ*, recogido por al-Ḏahabī y del que existen algunas variaciones compilados por diferentes autores, al-Maqqarī los recoge en la disposición aquí caligrafiada en su libro *Nafḥ al-ṭīb min-guṣn al-Andalus al-raṭīb*.

Mantuvo una vida errante hasta casi el final de sus días cuando se retiró a Montíjar, Huelva, de donde su familia era originaria, en compañía de sus hijos, y allí continuó escribiendo hasta que murió en 1064.



أَلا هَلْ لَنا مِنْ بَعدِ هذا التّفَـــرّقِ سَبيلٌ فَيشكو كُلُّ صَبٍّ بِما لَقـــي

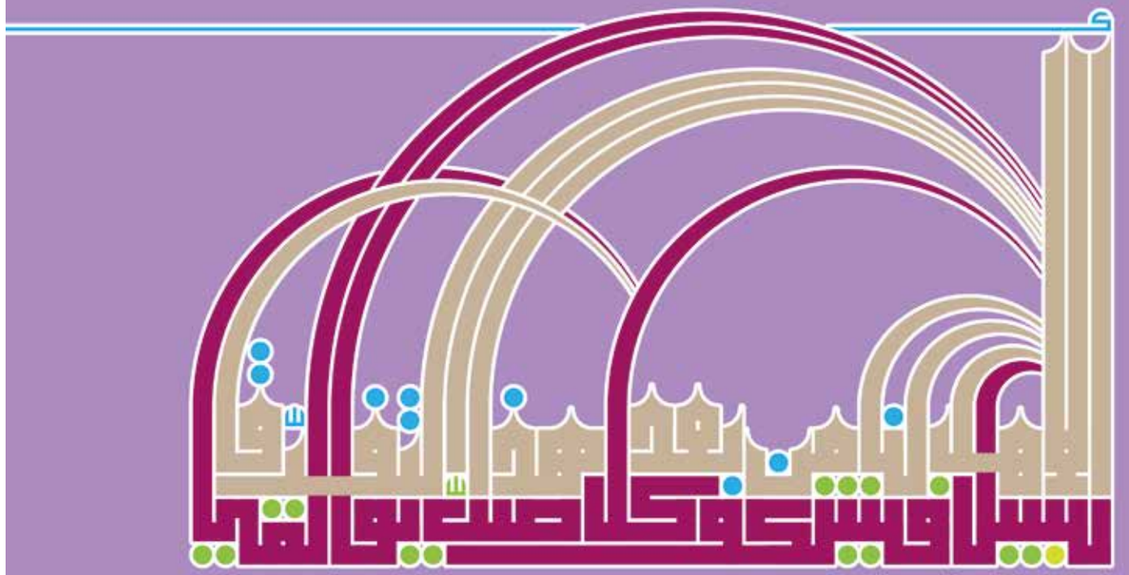
Tras la separación, ¿habrá medio de unirnos?
¡Ay! Los amantes todos de sus penas se quejan.

Wallāda bint al-Mustakfī bi-Llāh Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿUbayd Allāh ibn al-Nāṣir ʿAbd al-Raḥmān ibn Muḥammad al-Marwānīya al-Umawīya nació en Córdoba a principios del siglo xi y era hija de Muḥammad al-Mustakfī, que fue el undécimo califa omeya, aunque solo efímeramente, entre 1024 y 1025.

Su fama ha llegado a nuestros días, no solo por su belleza e inteligencia, sino también por haber protagonizado unas de las más impetuosas historias de amor y algunos de los más bellos poemas andalusíes, los de Ibn Zaydūn, amante suyo en su juventud, y de quienes se cuentan multitud de anécdotas.

Wallāda dedicó su vida a la literatura y a su promoción y murió, según se dice, con unos noventa años el 26 de marzo de 1091, cuando los almorávides tomaron Córdoba.

El verso caligrafiado es el primero de un poema compuesto en metro *ṭawīl* con rima *yā'* que con toda seguridad estuvo dirigido a Ibn Zaydūn.



بَيني وَبَينَكَ ما لَو شِئتَ لَم يَضِعِ سِرٌّ إِذا ذاعَتِ الأَسرارُ لَم يَـــذِعِ

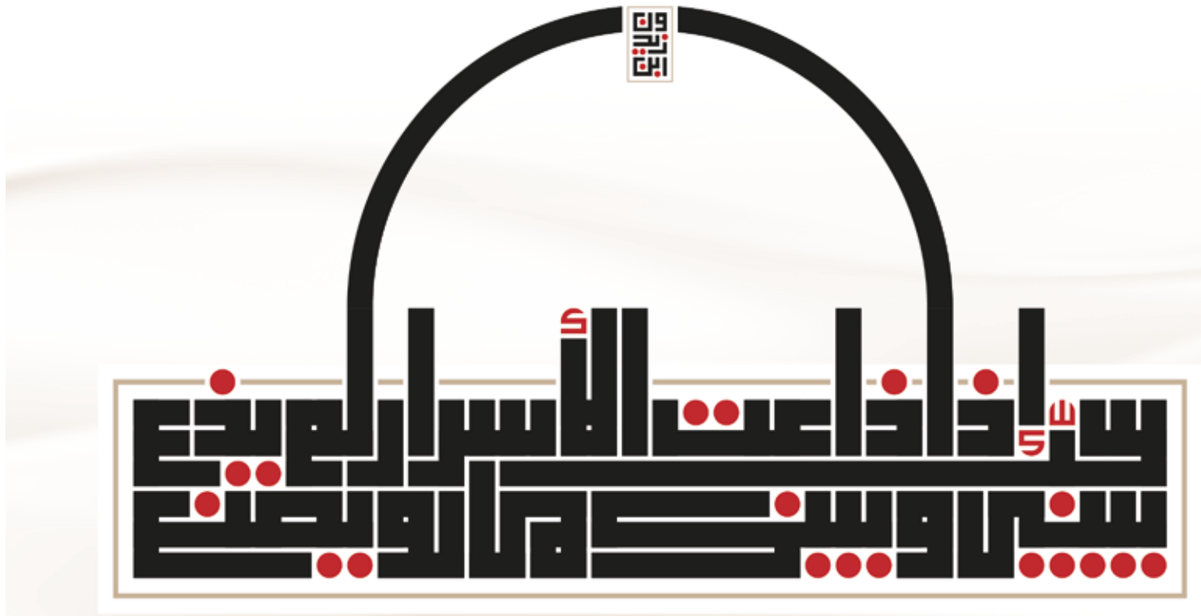
Si tú quisieras, entre nosotros dos
habría un secreto que jamás se divulgaría.

Abū l-Walīd Aḥmad ibn ʿAbd Allāh ibn Aḥmad ibn Gālib ibn Zaydūn al-Maǧzūmī al-Qurṭubī, conocido como Ibn Zaydūn, nació en Córdoba entre 1003 y 1004 y se le considera uno de los grandes poetas andalusíes.

Fue visir de Abū l-Ḥazm ibn Ŷahwar, primer gobernador de la taifa de Córdoba, pero lo más reseñado de su vida fue el amor que profesó a la princesa omeya y también poeta, Wallāda, quien inspiró gran parte de su poesía. Y decisivo también fue el hecho de componer y poner en boca de su Wallāda una sátira contra el también visir Ibn ʿAbdūs, quien le había arrebatado a su amada. Esto le condujo a la cárcel desde donde escribió misivas y poemas con el propósito de conseguir su libertad. Finalmente fue perdonado y alejado de la corte como embajador en otros reinos de taifas.

Posteriormente vivió en varias ciudades andalusíes, y ya en 1049 se estableció en Sevilla, donde fue visir de al-Muʿtaḍid y de su hijo al-Muʿtamid, reyes cultos y también poetas.

Este verso es el primero de un poema compuesto en metro *basīṭ* con rima *ayn*ʿ, seguramente dedicado a su amada Wallāda.



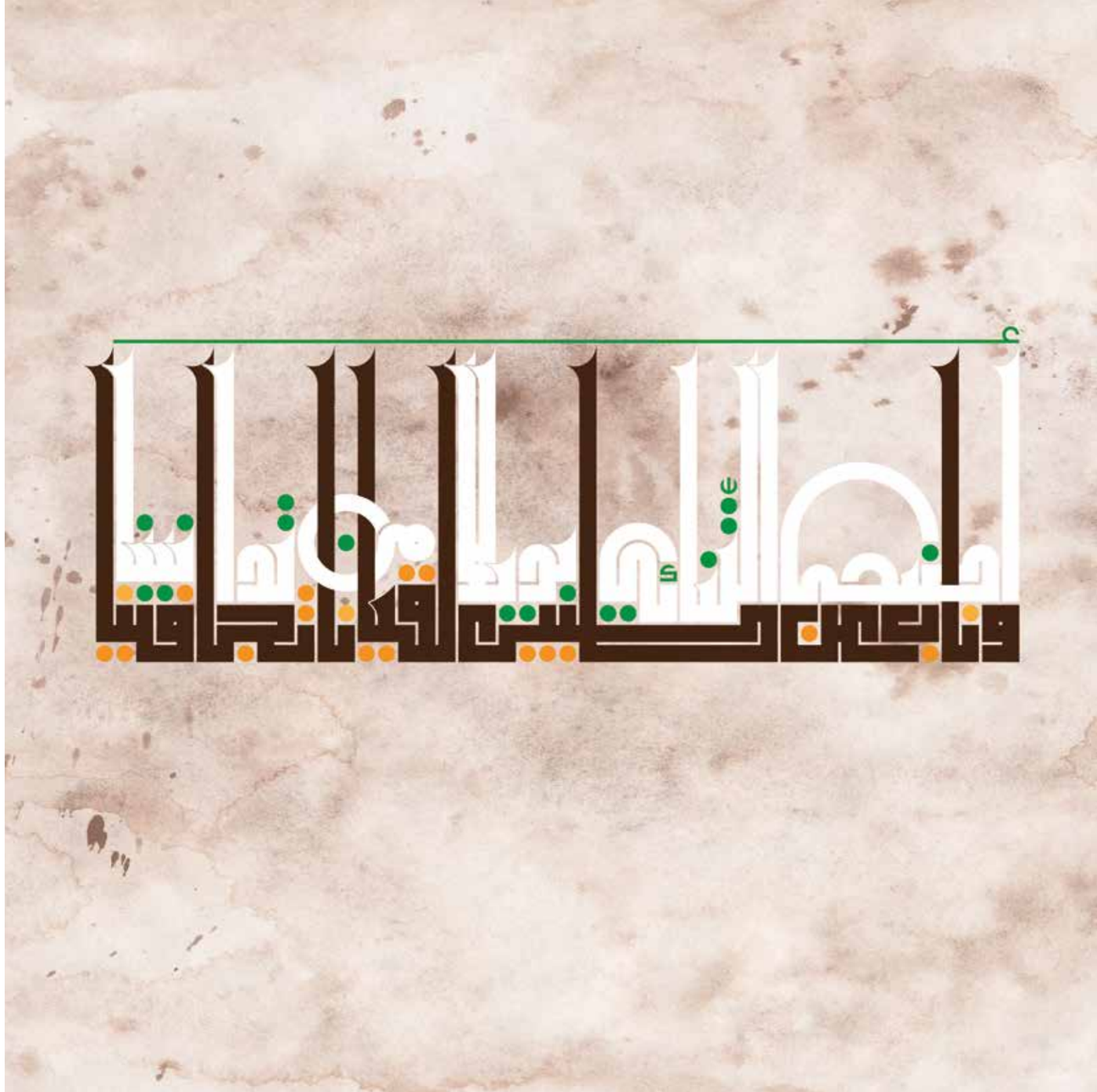
أَضْحَى التّنائي بَديلاً مِنْ تَدَانِينَا، وَنَابَ عَنْ طِيبِ لُقْيانَا تَجَافِينَـا

¡Ay, qué cerca estuvimos y hoy qué lejos!
Al tiempo delicioso de las citas la desunión durísima sucede.

La *Qaṣīda en nūn* está considerada como uno de los más bellos poemas amorosos andalusíes, Ibn Zaydūn llora aquí con gran desesperación la ausencia de su amada Wallāda, a la vez que va recordando los días de amor vividos con ella.

Este es el primer verso de dicho extenso poema de cincuenta y un versos, compuesto en metro *basīṭ* con rima *nūn*.

Ibn Zaydūn murió en Sevilla en los primeros días de abril del año 1071.



نشَرَتْ عليكَ من النعيم جَناحاً خضراءُ صَيَّرَتِ الصباحَ وشاحـا
تـحكي بـخَفْقٍ قَلْبَ مَنْ عاديتَه مهما يصافحْ صفحُها الأرواحـا
ضمنتْ لكَ الـنعمى برأيٍ ظافرٍ فترقّبِ الفَأْلَ الـمُشيرَ نـجاحـا

Una bandera verde —su cenefa central, la luz de la mañana— despliega sobre ti las alas de la dicha.
Parece en su temblor, al enfrentarse al viento, el corazón de quienes te combaten,
y garantiza que tendrás la fortuna de una visión triunfante. ¡Mira este buen augurio que el éxito te anuncia!

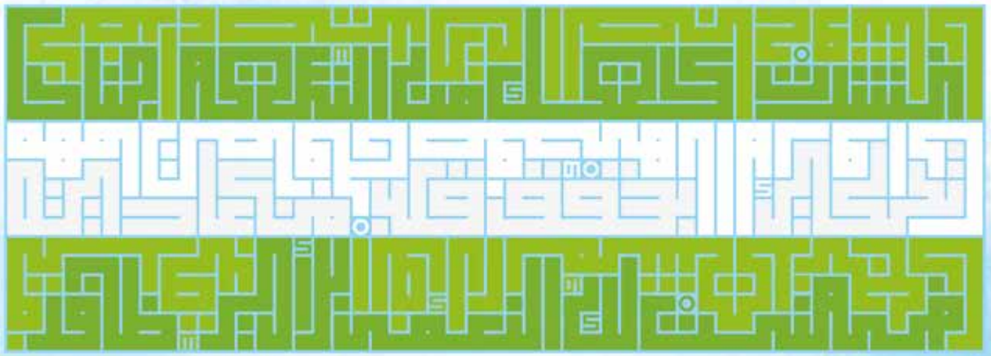
Abū l-Aṣbag Ibn Arqam nació a principios del siglo xi en Guadix, Granada. Fue escritor y poeta, y también secretario de Iqbāl al-Dawla en la taifa de Denia y visir de al-Muʿtaṣim en la taifa de Almería.

Se cuenta que en Ibn Arqam vio una bandera verde con una cenefa blanca que agitaba sobre su cabeza uno de los elches[1] de al-Muʿtaṣim e improvisó este poema cuya referencia, entre otras posteriores, inspiró a Blas Infante el diseño de la bandera andaluza o arbonaida, como también es conocida.

De sus obras solo se conservan fragmentos y menciones recopilados por otros autores y no se tiene certeza sobre cuándo y dónde murió, solo que debió ser a finales del siglo xi.

El poema está compuesto en metro *kāmil* y rima *ḥā* y fue incluido por al-Maqqarī en su libro *Nafḥ al-ṭīb min-guṣn al-Andalus al-raṭīb*.

[1] Elche, del árabe *ʿilg*, bárbaro, según la RAE, morisco o renegado de la religión cristiana.



شدّوا رواحلَكم يا أهْلَ أنْـــدَلُس فما المقامُ بِهَا إلاَّ من الغَلَـــــطِ
الثَّوب ينسلُّ من أطْرَافِـــهِ وَأَرَى ثوبَ الْجَزِيرَةِ منسولاً من الوسطِ
من جاور الشَّرَّ لا يأمن بوائِقَـــه كَيْفَ الْحَيَاةُ مَعَ الْحَيَّاتِ في سَفطِ

Fortalece tu espíritu, oh, pueblo andalusí, que permanecer aquí no es más que un error.
Los vestidos se deshilachan por los bordes, mas el vestido de la península lo hace por el medio.
El que está cerca del mal no está a salvo de su ahogo. ¿Cómo vivir con serpientes en el hogar?

Abū Muḥammad ibn al-ʿAssāl, erróneamente llamado al-Gassāl, nació en Toledo en 1014, hijo de un alfaquí; también fue alfaquí, asceta, predicador y maestro coránico de gran renombre. Como autor literario se sabe que escribió sobre diferentes materias aunque solo se ha conservado el título de su *Guía para encaminarse a la Providencia, Kitāb al-Hidāya ilà sabīl al-ʿināya.*

Como poeta también hubo de ser prolífico autor, como algunos autores dijeron de él, aunque solo se han conservado seis de sus poemas, y no todos completos. Entre ellos, el que aquí he caligrafiado, que fue compuesto tras la toma de Toledo por Alfonso VI en 1085. Estos versos compuestos en metro *basīṭ* y rima *ṭā'*, fueron muy conocidos y se divugaron de boca en boca sin mención de su autor, llegando a formar parte de la poesía popular y a ser recogidos en antologías poéticas y obras históricas sobre al-Andalus, incluso anónimamente.

Sus últimos diez años los vivió en Granada donde se sabe que fue amonestador, al-Wāʿiẓ, —sobrenombre por el que también fue conocido— en la mezquita aljama y donde también murió en 1094. Fue enterrado en el cementerio de la Puerta de Elvira, donde su sepultura fue muy venerada, reconociéndosele como un hombre santo.

وترى بلنسيةً وأنت قُدارها سينالها التدميرُ من تُدمـيرِ

Contempla Valencia, verás tu destino,
también Tudmīr[1] *acabará destruido.*

Abū Bakr Muḥammad ibn ʿAmmār ibn Ḥusayn ibn ʿAmmār, conocido como Ibn ʿAmmār, nació en Silves, Portugal, en 1031, concretamente en una aldea llamada Šannabūs, y procedía de una familia humilde.

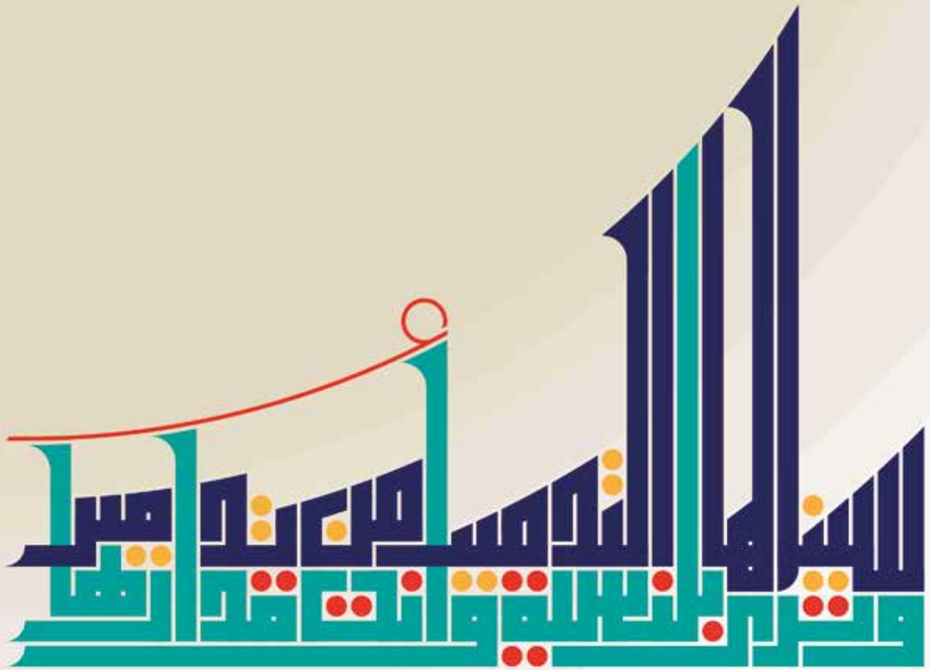
Estudió en Silves y se trasladó a Córdoba donde atendió su vocación literaria y de ahí comenzó su recorrido por los reinos de taifa lo que despertó su interés por la política. Accedió a la corte sevillana de al-Muʿtaḍid y entabló una estrecha amistad con su hijo y también poeta al-Muʿtamid, que no era del agrado de su padre. Al-Muʿtamid se hizo acompañar por Ibn ʿAmmār cuando su padre le otorgó el gobierno de la recién conquistada Silves, pero al-Muʿtaḍid desterró a Ibn ʿAmmār, quien encontró refugio en Zaragoza, sin poder regresar a Sevilla hasta la muerte del rey en 1069.

Fue gobernador de Silves y visir de al-Muʿtamid, pero su ambición lo condujo por mal camino y sus fracasos en los intentos de anexión de Granada y Tudmīr le llevaron a pactar con los cristianos la conquista de Granada, empresa que no tuvo éxito, pero que provocó una deuda de Ibn ʿAmmār con Alfonso VI.

Respecto a Tudmīr, en un primer intento en alianza con Ramón Berenguer II, acabó preso del conde de Barcelona, y al-Muʿtamid tuvo que pagar su rescate. El éxito llegó en el segundo intento, entre 1079 y 1080, cuando Murcia pasó al dominio de la taifa de Sevilla, trasladándose allí Ibn ʿAmmār, acompañado de su ambición, lo que suscitó la reprobación por parte de al-Muʿtamid y su enemistad. Esto causó el refugio de Ibn ʿAmmār en Zaragoza donde pudo continuar nuevamente con sus intrigas, que finalmente produjeron su apresamiento y traslado cargado de cadenas y a lomos de una mula a Sevilla donde fue encarcelado y murió entre 1084 y 1085 a manos del propio al-Muʿtamid.

Afortunadamente, y aunque algunos de sus libros fueron quemados por el rey sevillano, se conserva parte de su poesía. Este verso es el último de un poema compuesto en metro *kāmil* rima *rāʾ*.

[1] Tudmīr corresponde al reino de Murcia tras la división en taifas independientes, fue fundada por Ibn Ṭāhir.



إِذَا كَانَ أَصلِي من تُرَابٍ فَكُلُّهَا بِلَادِي وَكُلُّ العَالمِينَ أَقَـــارِبِي

Si en la tierra tengo mi origen, toda ella es mi país
y parientes todos sus habitantes.

Abū l-ʿArab ibn Zirāra al-Siqillī, nació en 1032 en Palermo, Sicilia, donde vivió hasta los primeros años de ocupación cristiana por los normandos en 1067. Según Ibn Jallikān, al-Muʿtamid lo invitó a su corte y para ello le envió quinientos dinares para su viaje; llegó a Sevilla a finales de 1072. Allí debió coincidir con otros poetas como Ibn ʿAmmār, Ibn Wahbūn, Ibn al-Labbāna o su paisano Ibn Ḥamdīs.

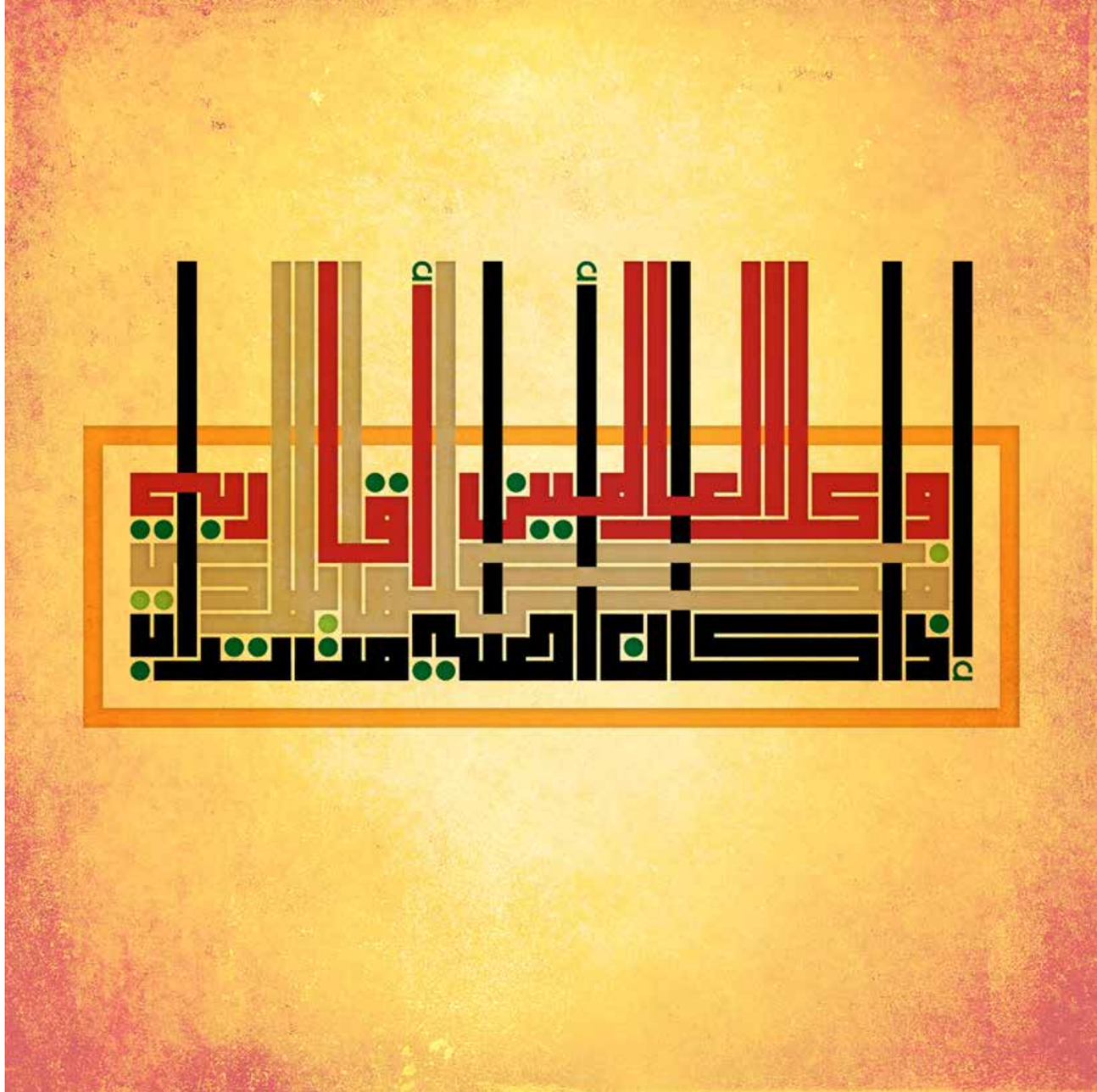
Este es el último de los cuatro versos de un poema suyo compuesto en metro *ṭawīl*, rima *bā'* cuya autoría citaron en el siglo xix autores como Michele Amari o Reinhart Pieter Anne Dozy.

Este verso se atribuye también a Abū Ṣalt de Denia (1068-1134) —aunque yo no he podido localizarlo en su diván— y al yemení Umāra ibn Abī al-Ḥasan al-Yamanī (1121-1174) en cuyo diván sí que aparece.

También el primer hemistiquio de este verso se encuentra incluido en dos poemas de dos poetas nacidos en el siglo xix, Hasan Husni al-Tuwairani y Jamil Sidqi al-Zahawi.

Abū l-ʿArab murió en el año 1112 en Mallorca, y se dice que junto a su tumba, que era alargada al ser él de considerable altura, enterraron a a Ibn al-Labbāna, que era más bien bajo, contrastando entre sí ambas sepulturas.

Hubo algunos autores que dijeron haberlo visto vivo en al-Andalus en el año 1113.



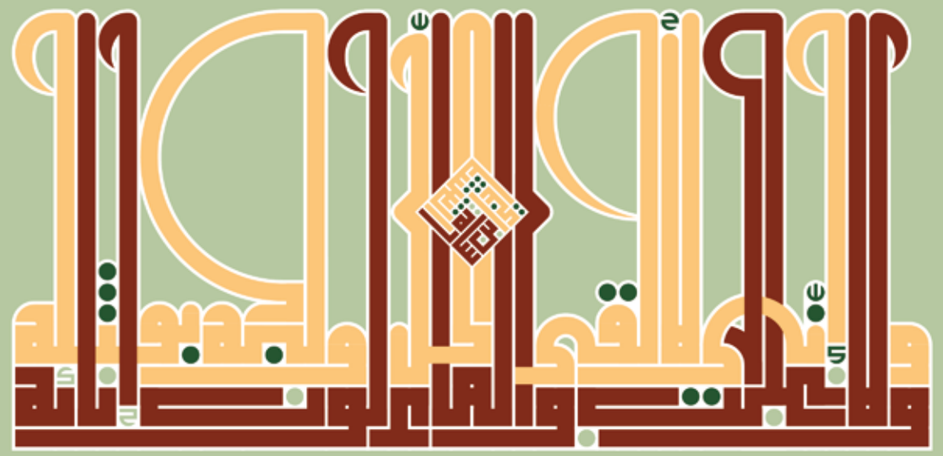
وَإِنِّي لأَلْقَى كُلَّ وَجْهٍ بِمِثْلِهِ وَلاَ عَجَبٌ وَالْمَاءُ لَوْنُ إِنَائِهِ

Saludo a quien me encuentro según lo que en él veo,
no es extraño que el agua adopte el color del recipiente.

Abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Ṣāra al-Bakrī al-Šantarīnī, conocido como Ibn Ṣāra, y también como Ibn Sāra, es decir con *ṣād* o con *sīn* inicial, nació en Santarén, Portugal, localidad que en aquel tiempo pertenecía a la taifa de Badajoz, entre 1040 y 1050.

Procedía de una familia humilde, aunque de buena estirpe, y con humildad vivió. Su formación fue autodidacta a través de la lectura de grandes poetas árabes a cuyas obras tuvo acceso.

El segundo poema recogido por Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm en su libro *Ibn Ṣāra al-Andalusī, vida y poesía* se titula *Noche secreta* e incluye a su final este verso, séptimo y último, caligrafiado aquí. Se encuentra dentro del primer capítulo, «Poesía de la naturaleza». Este verso compuesto en metro *ṭawīl*, rima *hi* está recogido también por Ibn Jāqān en su libro *Qalāʾid al-ʿiqyān wa-maḥāsin al-aʿyān, Los collares de oro puro y las cosas bellas de los notables*, en el correspondiente capítulo dedicado a Ibn Ṣāra.



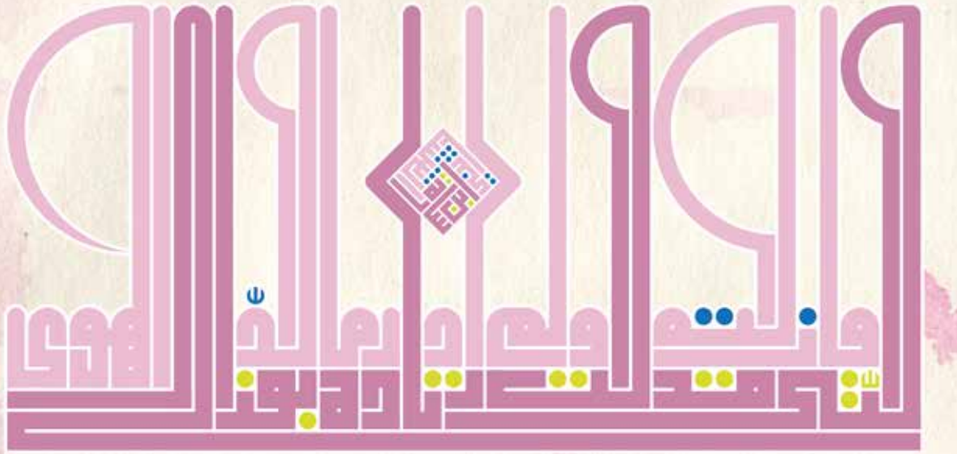
مَازَحْتُهُ ولَمْ أَدْرِ مَا حَدُّ الْهَوىَ حَتَّى قَدَحْتُ زِنَادَهُ بِمُـــــزَاحِ

Solía bromear con él, sin conocer qué era el amor,
hasta que con las burlas encendí ese fuego.

Entre sus poemas amorosos, Ibn Bassām clasifica un panegírico dedicado a Ŷa'far Ibn al-A'lam cuando, pese a su juventud, enseñaba gramática y lexicografía a principios del siglo XII, como años antes lo hizo su abuelo al-A'lam al-Šantamarī, también famoso gramático y lexicógrafo.

Casi al final de este panegírico, compuesto en metro *kāmil* y rima *ḥi,* en el que Ibn Ṣāra destaca la juventud, belleza y sabiduría de Ibn al-A'lam, figuran estos hemistiquios caligrafiados aquí, octavo verso de un poema de diez.

Según la recopilación de Mustafa 'Awaḍ al-Karīm, y en el capítulo «Poesía divertida, coqueteo y promiscuidad, alcohol y olvido», este poema es el número treinta y nueve.



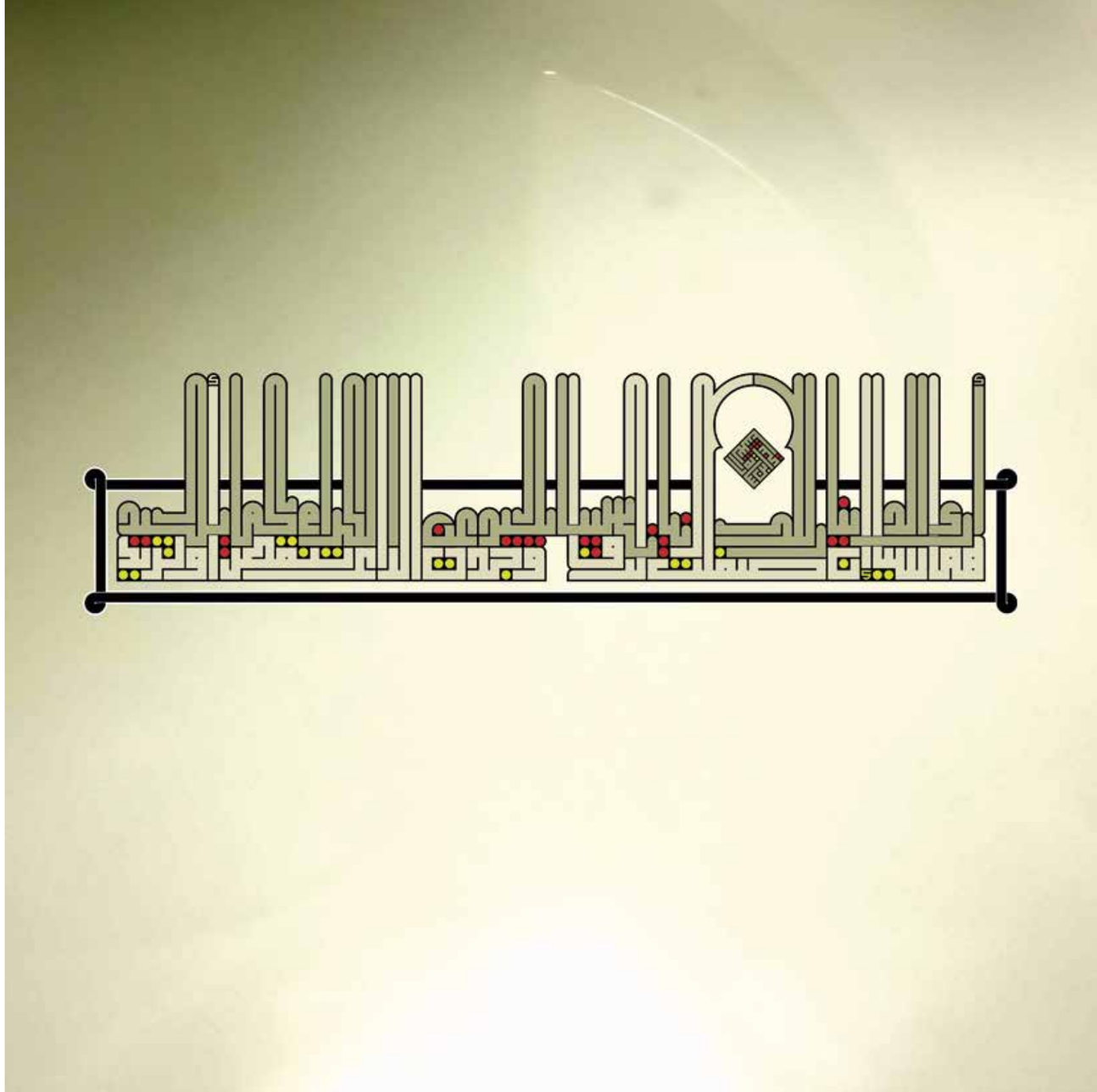
أَرَى الدِّينَارَ لِلدُّنْيَا نَسِيبَـــا يَحِيدُ عَنِ الْكِرَام كـَمَا تَحِيـدُ
هما سِيَّانِ إن صفَّحْتَ حَرْفًا وَجدْتَ الْرَّاءَ تَنْقُصُ أو تَزِيدُ

Veo que el mundo y el dinero son parientes
ya que los dos al hombre noble evitan.
Y son iguales, salvo en una letra[1]*,*
que en uno sobra y en el otro falta.

En época almorávide era habitual incluir elementos críticos en la poesía. Era frecuente el desencanto que tantos poetas padecieron por el poco interés que el poder tuvo hacia ellos. Ibn Ṣāra supo restarle seriedad y añadirle ingenio burlesco a algunos de sus poemas, como el del que extraigo estos dos primeros versos de los catorce compuestos en metro *wāfir* y rima *du*, que figura como número cincuenta y nueve en el capítulo «Poesía ascética» de la recopilación de Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm.

Estas cualidades de Ibn Ṣāra fueron reseñadas por Ibn Bassām en su antología de poesía andalusí, *Al-Ḏajīra fī maḥāsin ahl al-Ŷazīra*.

[1] En árabe las palabras dinero y mundo, *dīnār* y *dunīā*, دينار و دنيا, tienen las mismas letras (aunque no en el mismo orden), sólo se diferencian por la *rā'* (ر) final que lleva la primera, o sea la «erre».



لَيْسَ الْأَصَمُّ ولا الْأَعْمَى سِوَى رَجُلٍ لَمْ يَهْدِهِ الْهَادِيانِ: الْعَيْنُ والْأَثَـــرُ

Sordo y ciego es el hombre al que no guían
los ojos y las huellas del pasado.

También incluido por Ibn Jāqān, en la edición de Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm, con el número sesenta y en el capítulo «Inevitabilidad de la muerte», Ibn Ṣāra compuso en metro *basīṭ* y rima *ru*, un poema admonitorio de cinco versos que también, como todos los demás, incluye Teresa Garulo, titulado *Admonición*, en su libro *Ibn Ṣāra Aš-Šantarīnī, Poemas del fuego y otras casidas*.

De este poema de carácter moral como otros muchos de su obra, seleccioné el tercero de sus versos para realizar esta caligrafía, que fue la primera de las hechas de este autor.

Ibn Ṣāra, personaje inquieto e inconformista, asistió en vida a la caída de los reinos de taifa.

بَنو الدُّنْيَا بِجَهْلٍ عَظَّمُوهَـــا فَجَلَّتْ عِنْدَهُمْ وَهْيَ الْحَقيرَهْ
يُهَارِشُ بَعْضُهُمْ بَعْضاً عَلَيْهَـــا مُهَارَشَةَ الْكِلَابِ عَلَى العَقيـرَهْ

Los hombres, ignorantes, glorifican al mundo,
a sus ojos magnífico, siendo despreciable,
y combaten por él unos con otros
como los perros se pelean por un hueso.

De consideración también válida en la actualidad, en este poema moralista de dos versos compuesto en metro *wāfir* rima *hā'*, Ibn Ṣāra reflexiona tristemente acerca del ser humano.

Titulado como *Desengaño* en el libro de Teresa Garulo, está numerado como sesenta y uno en la recopilación de Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm, y se encuentra en el capítulo «El valor del mundo».

عابوا الْجَهَالَةَ وازْدَرَوْا بُحُقُوقِهَـــا وتَهَافَتُوا بَحديثِهَا فِي الْمَجْلِـــسِ
وَهْيَ الَّتي يَنْقَادُ في يَدِهَا الْغِنَـى وَتَجِيئُها الدُّنْيا برَغْمِ الْمَعْطِـــسِ
إِنَّ الْجَهَالَةَ لِلْغِنَى جَذَّابَـــــــةٌ جَذْبَ الْحديدِ حِجَارةِ الْمَغْنيطِسِ

Censuran la ignorancia, menosprecian sus derechos,
y en las tertulias se entusiasman criticándola.
Pero es quien tiene en sus manos la riqueza
y el mundo acude a ella pese a vilipendiarla:
la ignorancia atrae a la riqueza
como la piedra imán atrae el hierro.

Fueron muchas las disertaciones de Ibn Ṣāra acerca del ser humano. Su punto de vista crítico es evidente en sus composiciones, en las que expone y amonesta las tristes realidades humanas de su época, que desafortunadamente parecen ser las mismas que existen hoy día.

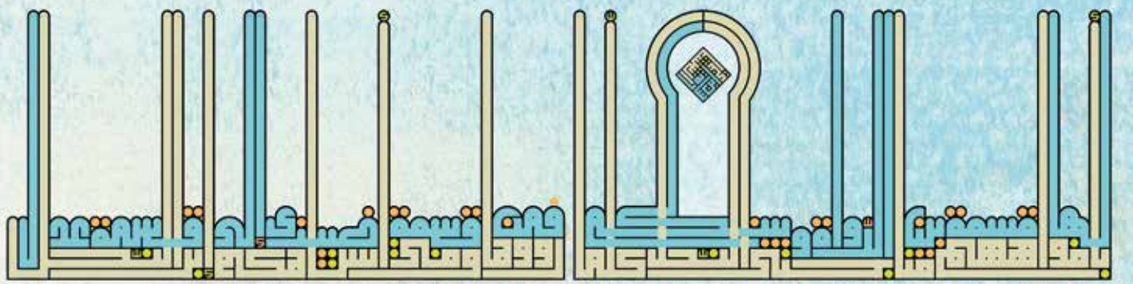
Este breve poema de tres versos, compuesto en metro *kāmil* y rima *si*, está incluido en el capítulo «La virtud de la ignorancia» en la recopilación de Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm.

لَهَا قِسْمةٌ بَيْنَ الْرُّواةِ وبَيْنَكُـــــم فمِنْ قسمةٍ ضِيزى إلى قسمةٍ عَدْلِ
بِأفواهِهِم منا جَنَى الْنَّحلِ كُلَّمَـــا رَوَوْهَا وَفِي أسْتَاهِكم إبَرُ الْنَّحْـــلِ

La elocuencia reparte sus dones
entre los poetas y vosotros;
reparto injusto, favorable a unos
y contrario a los otros:
cuando recitan fluye de sus bocas
la miel de las abejas, mientras sus aguijones
en vuestros culos se clavan.

En la obra de Ibn Ṣāra fueron bastante frecuentes las sátiras, y en algunas de ellas mostró un lenguaje un poco grosero, como se ve este poema de carácter moralista, también recogido por Ibn Bassām en su obra *Al-Ḏajīra fī maḥāsin ahl al-Ŷazīra*, numerado como setenta y nueve y dentro del capítulo de «Poesía satírica» en la recopilación de Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm, y también titulado como *Epigrama* en el libro de Teresa Garulo.

De este breve poema compuesto en metro *ṭawīl* y rima *li*, existen varias versiones con algunas variaciones sin que estas afecten a su significado.



الْيَوْم أَخْمَدَتِ الْضَّلالَةُ نَارَهَـــا واسْتَرْجَعَتْ دارُ الْهُدَى عَمَّارَهَا

واسْتَقْبَلَتْ حَدَقُ الْوَرَى غِرناطَةً وَهِيَ الْحديقَةُ فَوَّفَتْ أنْهارَهَـا

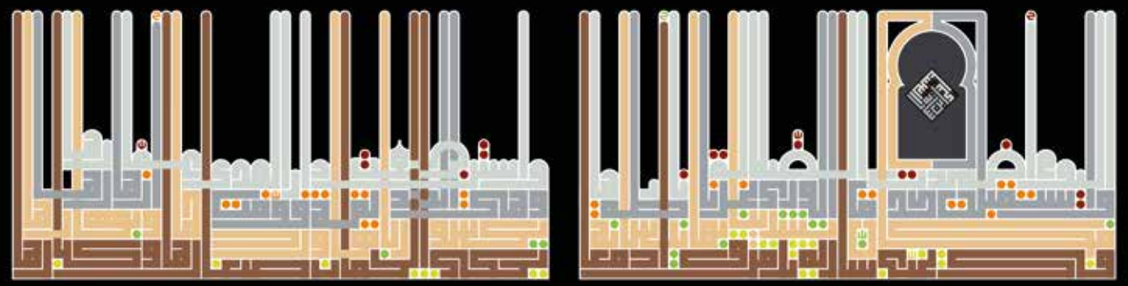
فَكَأَنَّ تِشْريناً بِها نَيْسَانُـــــهُ يَكْسُو رُبَاهَا وَرْدَهَا وبَهَارَهَـــا

فِي غِبِّ سَارِيةٍ تُرَقْرِقُ أَدْمُعَـــاً يَحْكِي الْجُمَانُ صِغَارَهَا وكِبَارَهَا

Hoy el error ha apagado su fuego,
la sede de la ortodoxia ha recobrado a su constructor
y las pupilas de las criaturas todas se vuelven a Granada,
jardín que da vida a las flores,
y donde octubre, como abril, viste las colinas
de rosas y azucenas
con la visita de nocturnas nubes
que hacen brillar lágrimas como perlas, pequeñas y grandes.

Ibn Ṣāra trabajó en diversos oficios no muy remunerados, como el de secretario y copista, por tener buena caligrafía, y anduvo en busca de mecenas por los reinos de taifa, dirigiéndose a Sevilla, Córdoba, Granada y Murcia, donde dedicó panegíricos sin demasiado éxito. En estas composiciones suyas no aparecen menciones sobre batallas ni sobre el enemigo, tal y como era norma en otros panegíricos de la época.

Uno de los panegíricos de Ibn Ṣāra fue el dedicado al gobernador almorávide de Zaragoza Abū Bakr ibn Ibrāhīm, conocido como Ibn Tīfilwīt, cuando se reunió a un grupo de poetas para la recepción a su llegada a Granada a principios del siglo xii. Aquí caligrafío los cuatro primeros versos este poema de quince, compuesto en metro *kāmil* y rima *hā*.

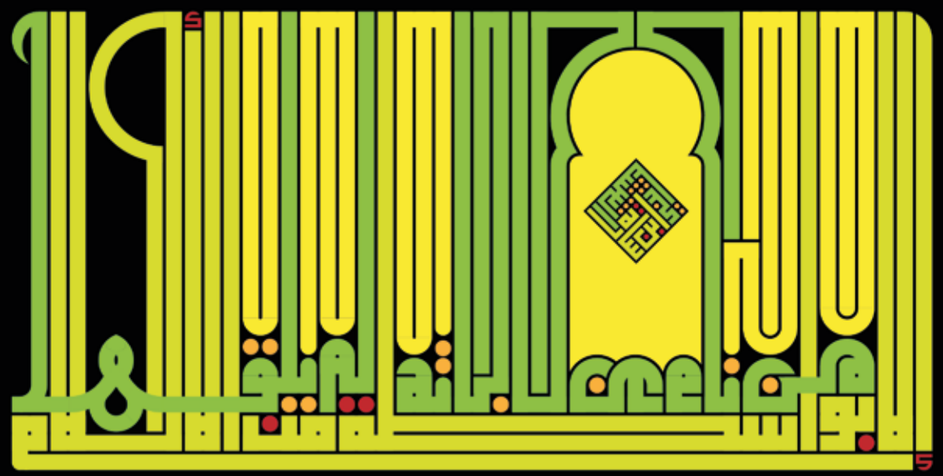


مَنْ نَامَ عَنْ حَاجَاتِهِ لَمْ يَلْقَهَا إِلاَّ بِوَاسِطَةٍ مِنَ الأَحْـــــلامِ

Quien duerme libre de necesidades
no las encuentra más que en sueños.

Se piensa que fue en su última época en Sevilla o ya durante su estancia en Córdoba cuando Ibn Ṣāra compuso y dedicó un panegírico al célebre médico y también poeta Abū l-ʻAlāʾ ibn Zuhr, más conocido por el nombre latinizado Aboali Abenzoar, es decir, el padre de Abenzoar, también célebre médico y poeta, además de filósofo.

De este poema de catorce versos compuesto en metro *kāmil* rima *mi*, he seleccionado el quinto verso. El poema está numerado como noventa y cinco en la recopilación de Mustafa ʻAwaḍ al-Karīm, y situado dentro del capítulo «Panegíricos».



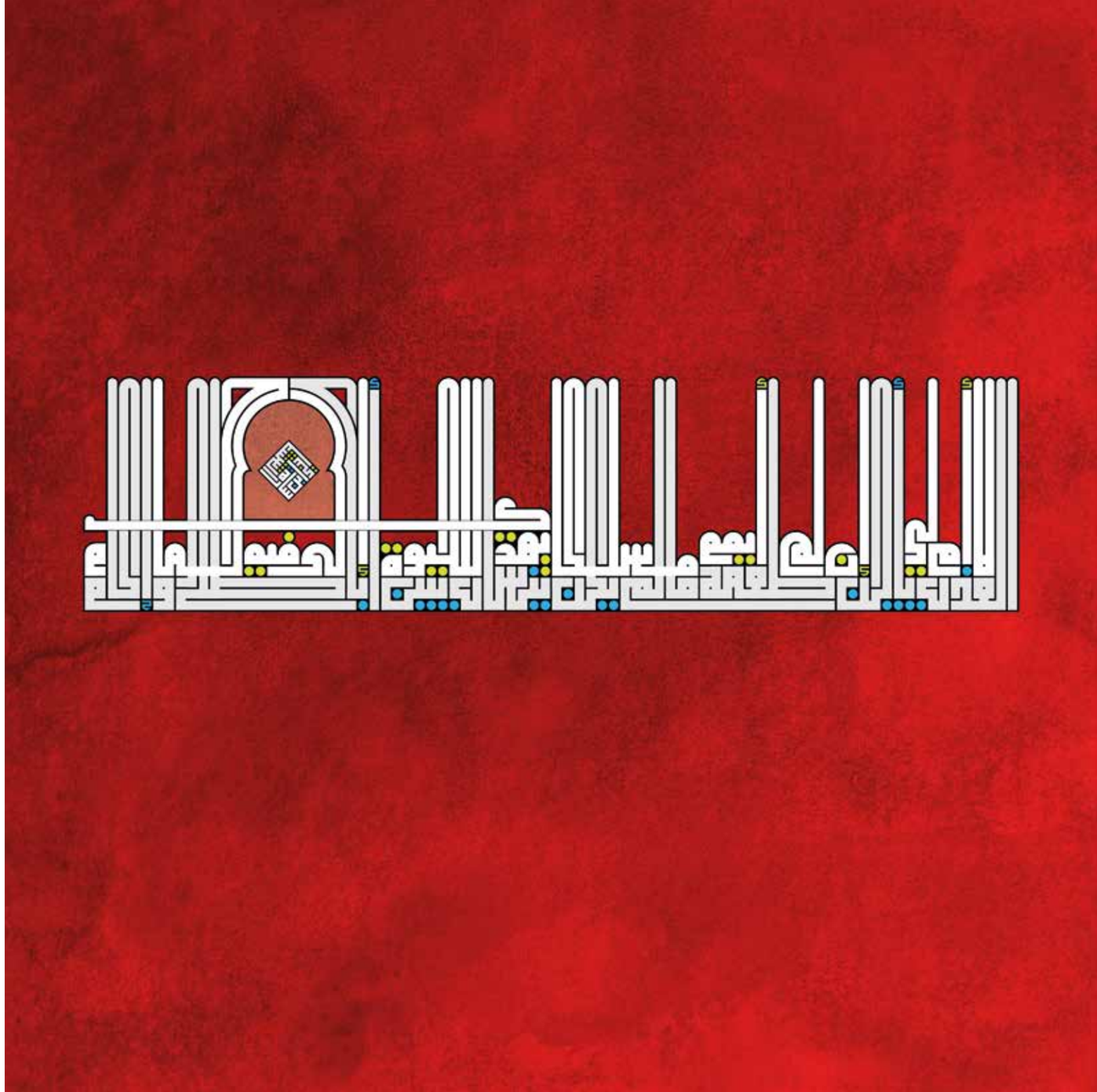
لا أُمَّ لِي إِنْ لَمْ أُيَمِّمْ مَسْلَكَـــــاً يُهْدِي الْحَيوة إِلَيَّ فِيهِ حِمَـــــامِ
الْعَذْبُ يَأجُنُ طَعْمُهُ مَا لَمْ يَكُنْ يَنْسَابُ بَيْنَ أَبَاطِحٍ وإِكَـــــامِ

Maldito sea yo si no emprendo un camino
donde la muerte me ofrece la vida:
se corrompe el sabor del agua dulce
mientras no corre entre valles y colinas.

Estos versos también forman parte del anterior panegírico dedicado por Ibn Ṣāra a Abū l-ʿAlāʾ ibn Zuhr, y corresponden al séptimo y octavo de dicho poema.

Como indiqué en una de las anteriores páginas, existen variaciones en las diferentes ediciones de los poemas de Ibn Ṣāra, sin que ello haya afectado a su significado.

Ibn Ṣāra murió en Almería en 1123 sin dejar muchos más datos personales que el de que tuvo una hija a la que le dedicó una elegía a causa de su fallecimiento.



عُوداً يُسَوَّى وَكَاساً يُمْلَا أَرَّ كُمْ بِـــــــسْمِ الله

Llenan los vasos; se templa el laúd.
Iré a veros, por Dios.

Abū Bakr Muḥammad ibn ʿĪsā ibn ʿAbd al-Malik ibn ʿĪsā ibn Quzmān al-Zuhrī al-Zaŷŷāl, conocido como Ibn Quzmān, nació en Córdoba, se cree, en 1086 y murió en la misma ciudad el 2 de octubre de 1160, es conocido por sus particulares zéjeles escritos en árabe dialectal andalusí.

De su vida hay escasos datos fiables, incluso su origen, aunque sí que se ha especulado mucho intentando descifrar claves biográficas a través de su obra, cuya parte más importante, su diván, al parecer fue comprado en Alepo en el siglo xvii y posteriormente adquirido para el Museo Asiático de San Petesburgo, que facilitó una copia facsímil del mismo realizada en Berlín en 1896, lo que permitió su difusión, aunque esta fue de escasa trascendencia.

El manuscrito, incompleto a falta de veintidós páginas, incluye ciento cuarenta y nueve zéjeles. Pero gracias a al-Ḥillī y a Ibn Mubārakšāh conocemos treinta y siete zéjeles o fragmentos más. Los de al-Ḥillī fueron incluidos en su libro *Al-ʿĀṭil al-ḥālī wa-l-murajjaṣ al-gālī*, y los del segundo en su obra *Safīna*.

El número ciento treinta y nueve del diván de Ibn Quzmān, que en realidad es un panegírico dedicado al visir granadino Abū ʿAbd Allāh Ḥātim ibn Saʿāda, comienza con este prólogo báquico-musical aquí caligrafiado. Según la hipótesis sobre el sistema métrico de los zéjeles expuesta por Federico Corriente en su libro *Gramática, métrica y texto del cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, este zéjel está compuesto en metro *muŷtaṯ* en su segundo hemistiquio, pero con su segundo pie alterado.

مَنْ لَمْ يُشَاوِر عَالِمَاً بأصُولِـه فَيَقِينُه في المُشْكِلَاتِ ظُنُـون

Quien no pida consejo a un sabio, certeza en lo arduo nunca tendrá.

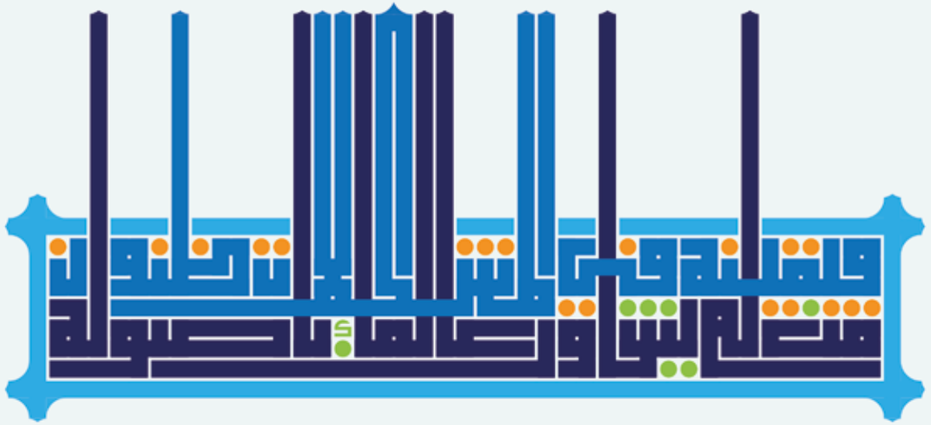
Abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn Muḥammad ibn Mūsā ibn ʿAtā' Allāh al-Ṣanhāŷī al-Mariyyī, más conocido como Ibn al-ʿArīf, nació en Almería el 23 de julio de 1088. El apodo Ibn al-ʿArīf (el hijo del vigilante) le venía por su padre, de origen beréber nacido en Tánger, que era jefe de vigilancia del ejército.

Según Ibn al-Zayyāt, el cadí de Almería Ibn Aswad le tenía envidia y consiguió que ʿAlī ibn Yūsuf, segundo emir almorávide, lo reclamara a Marrakech. Ya en travesía hacia Ceuta, lo encadenaron por orden de Ibn Aswad, y se tiraron al mar las obras que llevaba consigo. Al llegar a Ceuta, un enviado del emir lo liberó, pese a eso Ibn al-ʿArīf decidió continuar a Marrakech para conocer al emir, quien lo recibió y agasajó. Finalmente el cadí almeriense consiguió deshacerse de Ibn al-ʿArīf envenenándolo con uno de sus manjares favoritos, las berenjenas, de lo que murió el 25 de septiembre de 1141. El emir ʿAlī ibn Yūsuf, consciente de lo sucedido, mandó entonces asesinar a Ibn Aswad.

Ibn al-ʿArīf fue un famoso sufí además de poeta, vivió en Zaragoza y Valencia donde fue almocrí (recitador del Corán) y almotacén (funcionario del zoco) respectivamente, además de dedicarse a la enseñanza, como también hizo en Almería.

Se conservan tres de las cuatro obras de Ibn al-ʿArīf, a la vez que algunos fragmentos de su obra poética que otros autores y biógrafos conservaron, aunque algunos versos de otro autor como al-Ḥallāŷ le fueron atribuidos erróneamente. Su tumba está en Marrakech en Sūq al-Ḥaddādīn (Zoco de los Herreros).

Cuenta el historiador al-Maqqarī que en el siglo xiv hubo en la Alcazaba de Almería un aula de estudio en la que impartía sus enseñanzas el polifacético Ibn Luyūn. Allí recitaba este verso del malogrado Ibn al-ʿArīf, que es el primero de una casida en metro *kāmil* y rima *nūn* incluida en su *Kitāb miftāḥ al-saʿāda wa-taḥqīq ṭarīq al-saʿāda.* Al-Maqqarī ofrece en su obra *Nafḥ al-ṭīb min-guṣn al-Andalus al-raṭīb* una versión diferente en una palabra a la que incluye el libro antes citado, que es la que aquí está caligrafiada.



وخَديمةٍ للعلمِ في أحشائِهـــا كلَفٌ بجمع حرامِهِ وحَلاَلِـــهِ
لبست رداء الليل ثمّ توشّحَتْ بنُجومِهِ وتتوجت بهلالِـــــهِ

En su fondo la criada del saber
anhela juntar lo permitido y lo prohibido
vistiéndose con capa nocturna, collar de estrellas,
y la luna creciente como corona.

Abū l-Ḥasan Ibn Lubbāl al-Šarīšī nació en Jerez de la Frontera en 1114 o 1115, seguramente descendiente de los omeyas, pero en el seno de una familia pobre, comenzó sus estudios en Jerez y continuó en Sevilla, donde estudió la lectura del Corán, gramática, lexicografía y literatura, llegando a ser un erudito reconocido en su tiempo.

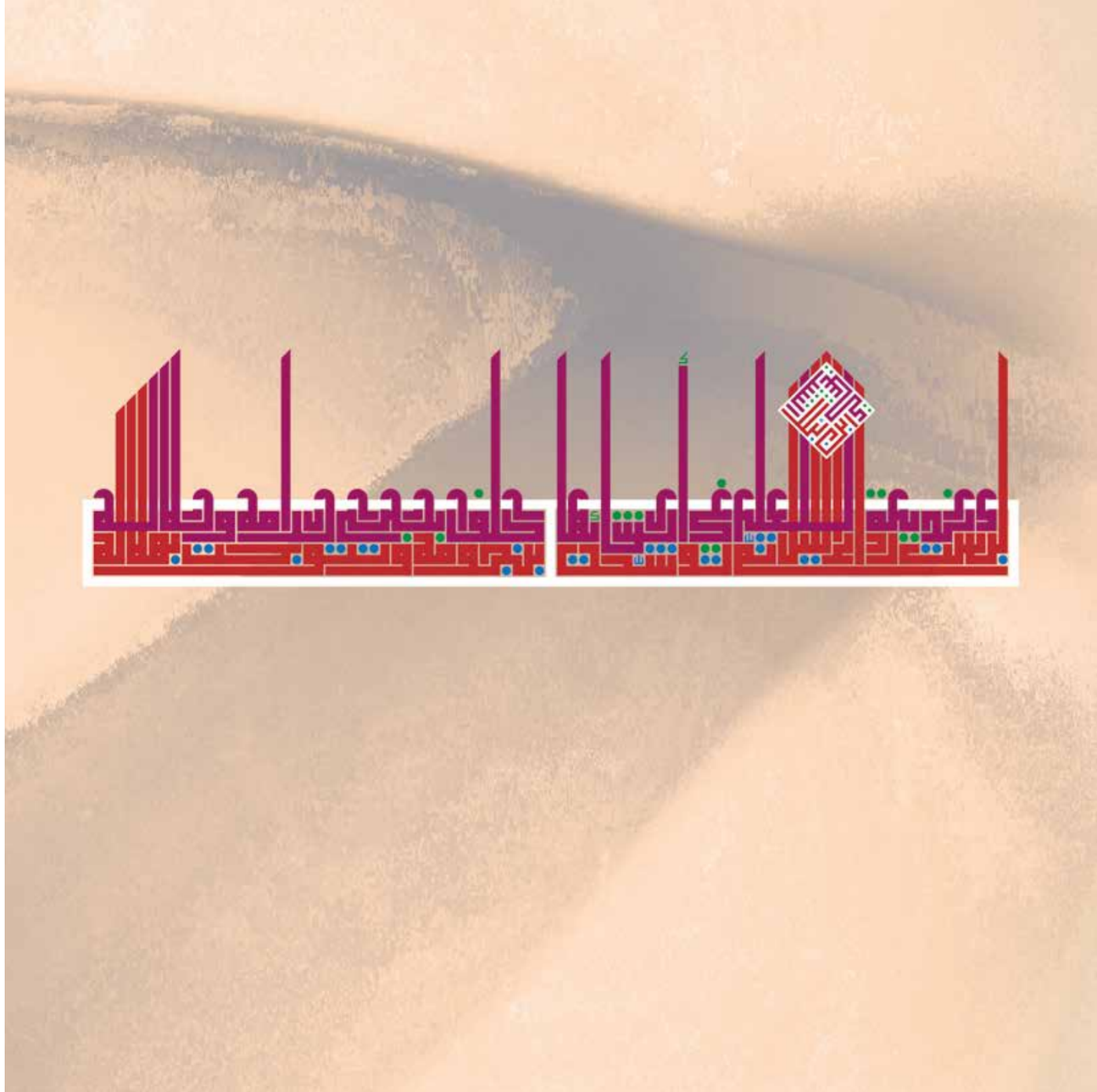
Regresó a su tierra natal donde se dedicó a la enseñanza y a componer sus obras. Asistió a la recepción del califa almohade Abd al-Mū'min que tuvo lugar en Gibraltar en 1160 y donde coincidió con al-Ruṣāfī.

Efímeramente fue juez de Jerez, una actividad que no era de su gusto y que le supuso una carga, según uno de sus poemas. Pero pronto pudo dejar el cargo y volver a dedicarse a la enseñanza de nuevo, impartiendo literatura, lexicografía y derecho islámico. Mantuvo, conforme con sus ideas, una vida modesta.

Murió en Jerez de la Frontera a primeros de 1187, o a primeros de 1188 según algunas fuentes, su pueblo le rindió un multitudinario homenaje en su entierro y su tumba fue muy venerada.

Solo se conserva una obra suya, el *Jardín del literato que trata de la preferencia entre al-Mutanabbī y Ḥabīb*, *Rawḍat al-adīb fī l-tafḍīl bayna al-Mutanabbī wa-Ḥabīb*, donde defiende la superioridad del primero.

El poema de dos versos aquí caligrafiado está compuesto en metro *kāmil* y rima *lām*.



وَقَالُوا مشيبٌ قلتُ وا عَجَبَا لكـم أَيُنْكَرُ بدرٌ قَدْ تجلَّلَ غيهبَـــــــا

وَلَيْسَ بشيبٍ ما ترون وإنَّمـــــا كُمَيتُ الصِّبَا مما جرى عاد أشهبا

¡Canas!, dijeron, mas yo respondí: ¿os sorprende?
¿acaso es extraño que el amanecer roce la oscuridad nocturna?
No son canas lo que veis, sino
mi juventud vuelta gris de tanto como he corrido.

Abū ʿAmr Muḥammad ibn ʿUbayd Allāh ibn Giyāṯ al-Ŷuḏamī al-Šarīšī, conocido como Ibn Giyāṯ, nació también en Jerez de la Frontera entre 1141 y 1142. Procedente de ilustre linaje árabe, no debe confundirse con Ibn Gayyāṯ.

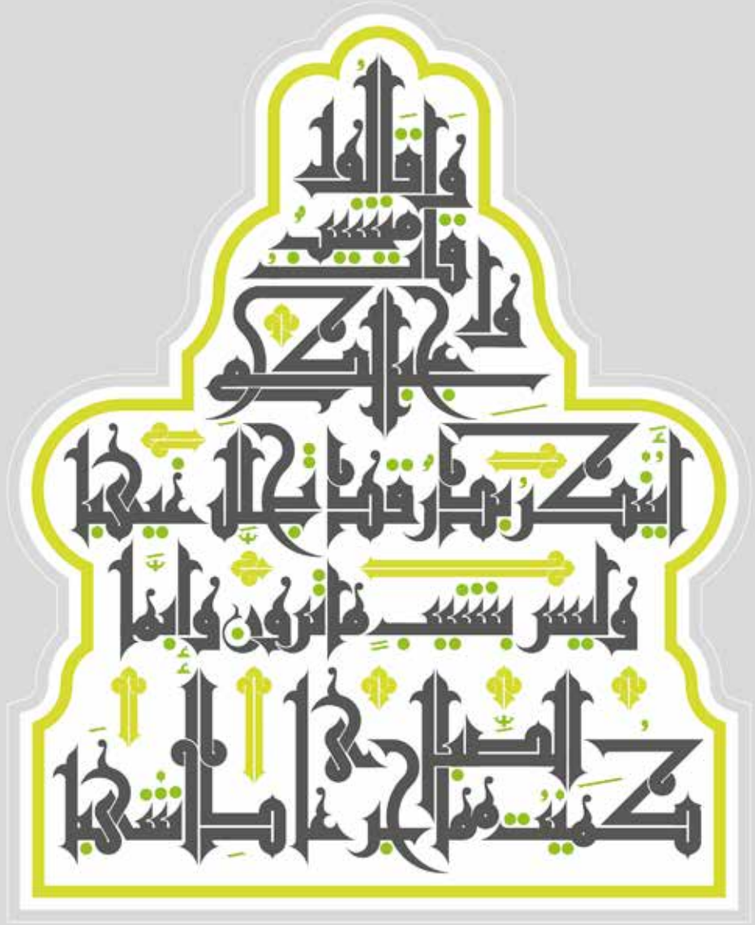
Entre otros, tuvo como maestro a su paisano Ibn Lubbāl y continuó su formación en Sevilla, donde fue también secretario de Ismāʿīl, hijo del primer califa almohade ʿAbd al-Muʾmin. También se sabe que vivió algún tiempo en Marrakech.

De su obra como poeta y literato no se ha conservado nada completo, ni se sabe si se publicó su diván, sólo conocemos algunos versos suyos gracias a Ibn al-Abbār y otros compiladores y biógrafos.

En sus últimos años fue maestro en la ciudad que lo vio nacer y murió con ochenta y dos años a principios de 1223 tras padecer demencia senil.

Aquí están caligrafiados los dos últimos versos de un poema de cuatro compuesto en metro *ṭawīl* y rima *bāʾ* de los que existen diferentes variaciones según el editor. Elegí la que incluye Ibn al-Abbār en su libro *Tuḥfat al-qādim*.

Curiosamente, el segundo verso aparece también en un poema atribuido a Ibn al-Jatīb.



اجْعَلِ العِلْـــمَ أَوَّلًا وَاجْعَلِ الشِّعْرَ آخِرَا
فَإِذامَا فَعَلْـــتَ ذَا كُنْتَ لا شَكَّ شاعِـرَا

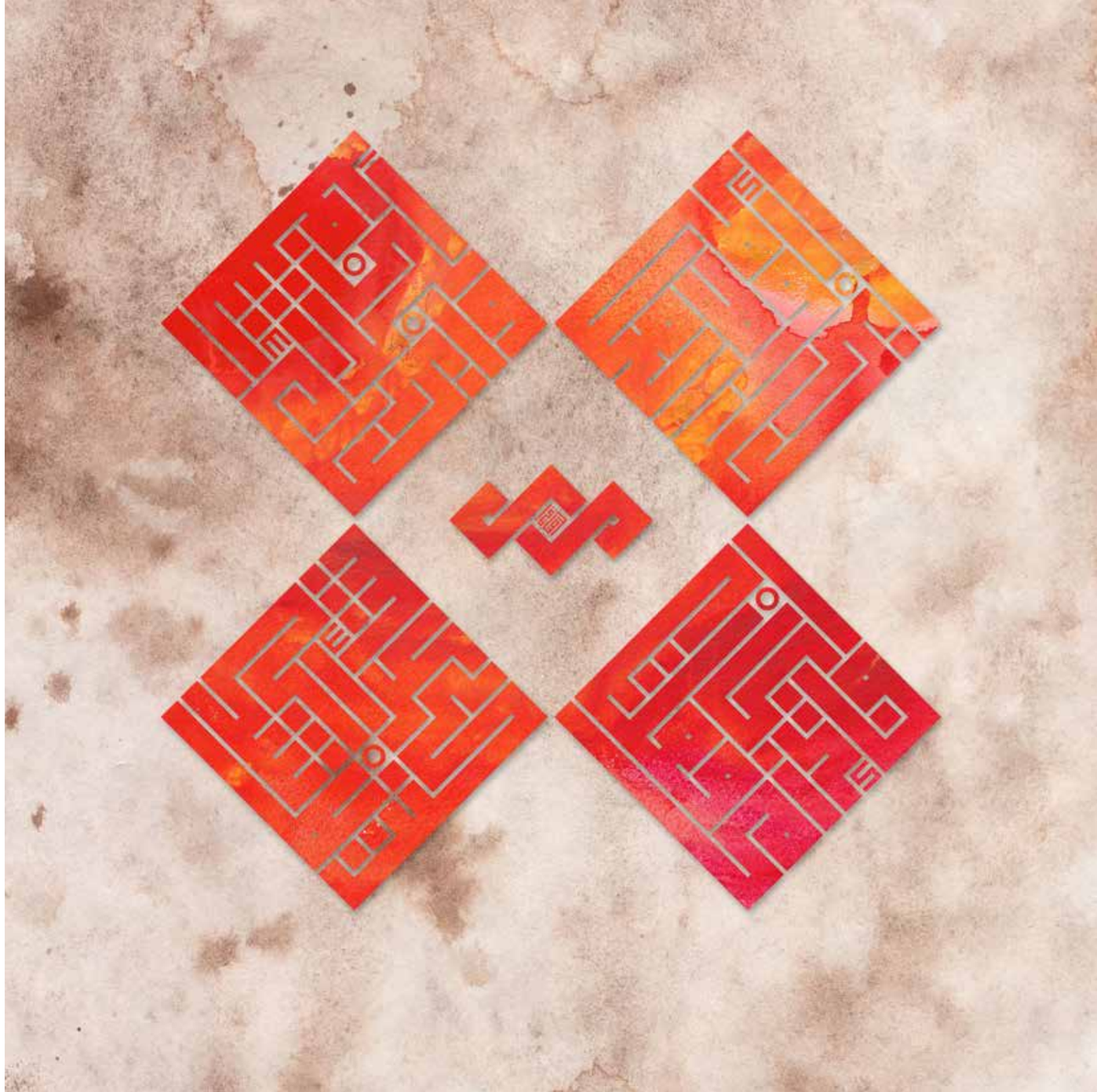
Pon la ciencia en primer lugar
y la poesía al final;
y si hicieres tal,
no hay duda de que poeta serás.

Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Gālib al-Raffā' al-Ruṣāfī al-Balansī, más conocido por su gentilicio al-Ruṣāfī, nació en Ruzafa, Valencia, sobre el año 1140. Vivió en la Granada almohade, aunque no se sabe a qué edad se trasladó allí, sí hay datos que confirman que estaba introducido en los ámbitos literarios granadinos.

Con unos veinte años fue parte de la delegación de poetas que recibieron en Gibraltar al califa almohade Abd al-Mū'min en 1160, donde intervino con un panegírico muy celebrado y donde debió coincidir con Ibn Lubbāl. Fue un poeta muy considerado por los almohades.

Quiso vivir al margen de la política, ganándose la vida humildemente con su oficio de sastre. Se trasladó a Málaga, quizás por la ejecución de uno de sus compañeros del círculo literario al que pertenecía por una disputa amorosa con el mismo gobernador. En Málaga participó también de la vida literaria y obtuvo reconocimiento. Hay constancia también de sus viajes a Sevilla, donde era muy apreciado por otros poetas. Falleció en Málaga el 19 de ramadán del 572, que correspondió al 21 de marzo de 1177.

Este dístico de al-Ruṣāfī es el número treinta y uno de su diván y se compuso en metro *mayʾzū' al-jafīf* y rima *rāʾ*.



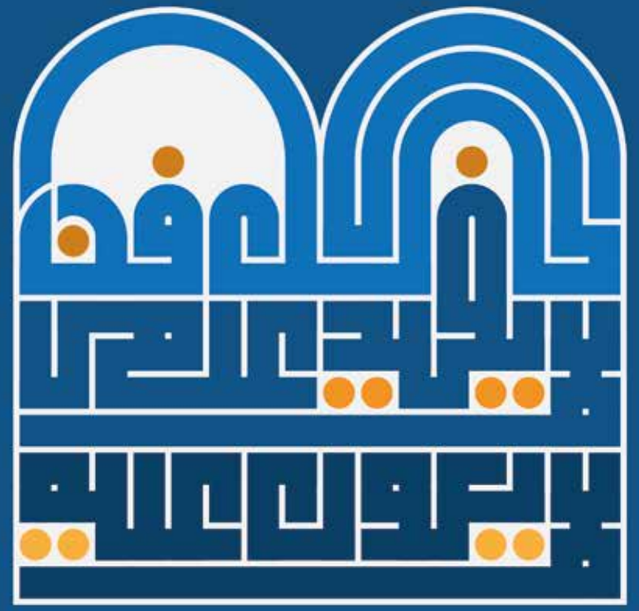
كلُّ فنٍ لا يُفيدُ عِلماً لا يُعوَّل عليه

Todo arte que no ofrezca saber es prescindible.

Muḥammad ibn ʿAlī ibn Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn ʿArabī al-Ṭāʾī al-Ḥātimī al-Ṣūfī al-Mursī, más conocido simplemente como Ibn ʿArabī, nació en Murcia el 28 de julio de 1165. Fue un místico sufí, sabio y viajero, filósofo y poeta. Se le llamó «el más grande de los maestros» y «vivificador de la religión» por sus importantes aportaciones a las ciencias religiosas islámicas.

Se trasladó con su familia a Sevilla y tuvo como maestras a Fātima bint ibn al-Muṯanna al-Qurtubī y a Šams um al-Fuqarāʾ. Su búsqueda del saber le condujo a una vida viajera, y así conoció a fondo su patria natal, al-Andalus, y posteriormente el norte de África, El Cairo, Jerusalén y por fin La Meca, donde pasó dos años. Posteriormente se trasladó a Bagdad, Mosul, Konya y finalmente a Damasco, donde vivió sus últimos diecisiete años.

La caligrafía que presento aquí pertenece a su *Epístola de lo no fiable*, *Risāla lā yuʿawwalu ʿalay-hā*.



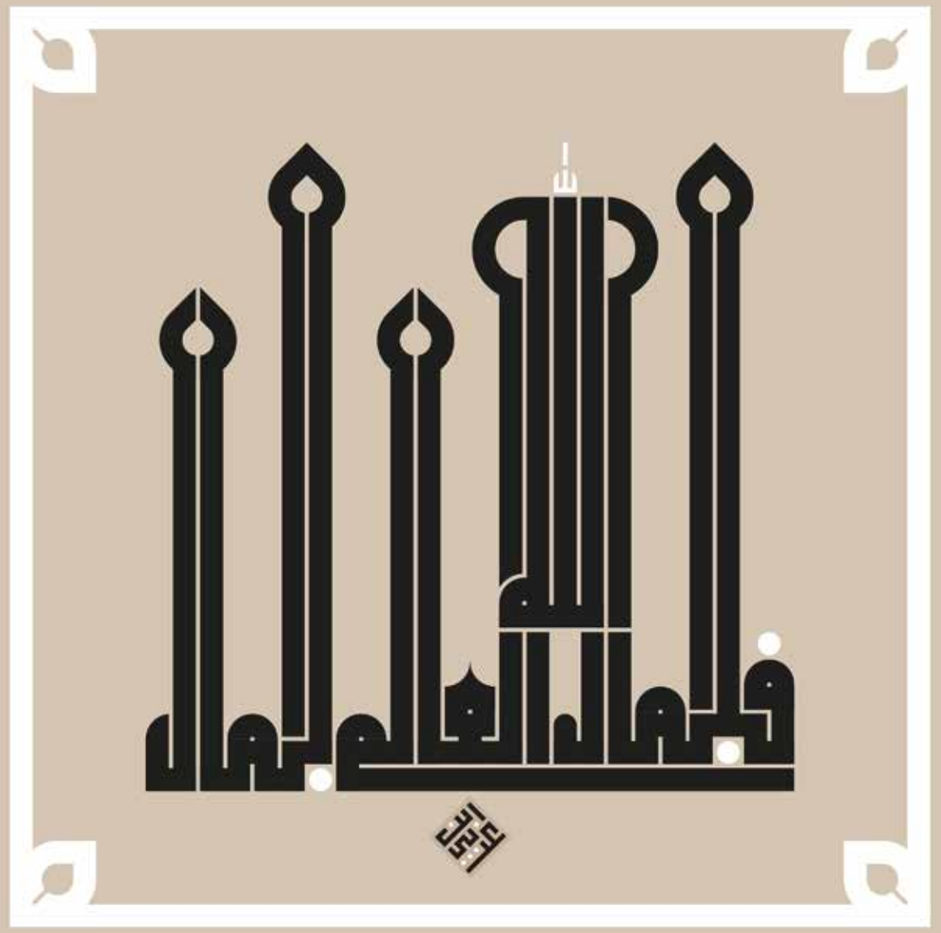
فَجْمَالُ الْعَالِمِ جَمَالُ الله

La belleza del mundo es la belleza de Dios.

Ibn ʿArabī nos legó más de doscientas obras, pero quizás la más importante es *Al-futūḥāt al-Makkiyya, Las iluminaciones de la Meca* o *Las revelaciones de la Meca*, de donde está extraída la frase aquí caligrafiada.

Esta frase aparece también en otra de sus obras, *Al-ḥubb wa-l-maḥabba al-ilāhiyya, Amor humano y amor divino*.

Murió en Damasco el 16 de noviembre de 1240, donde su tumba se conserva y es lugar de peregrinación para los musulmanes.



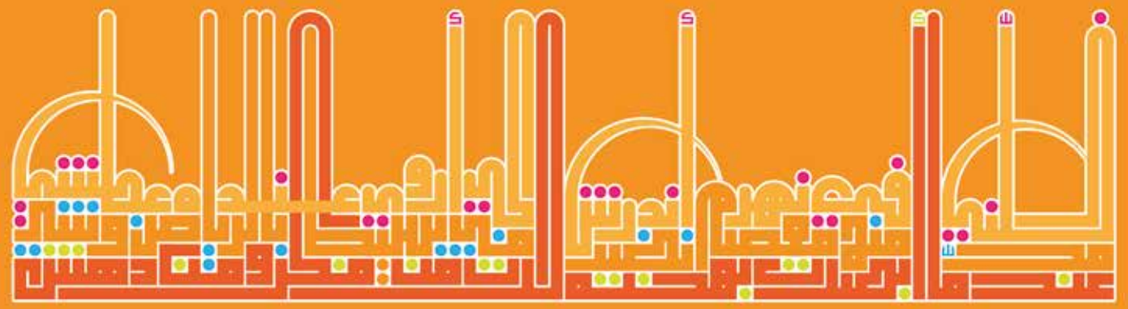
خَلِّنِي فِي نَهْرِ أَنْـــــدَرَشِ كَيْ أُرَوِّي عِنْدَهُ عَطَشِـــي
مُدَّ مِنْهُ مِعْصَمٌ نَضِـــــرٌ فِي بِسِيط بالرِيَاض وُشِـــي
عِنْدَ مَا أَبْصَرْتُ بهختَـــــهُ حِرْتُ من فِكْرٍ ومن دَهَشِ

Déjame en el río Andarax para que apague en él mi sed.
Un refugio florido por él se extiende en un llano con arriates adornado.
Cuando veo su belleza me quedo perplejo, pensativo y asombrado.

Abū ʿImrān Mūsà ibn Muḥammad ibn ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd al-ʿAnsī nació el 28 de diciembre de 1177 en Alcalá la Real (Jaén) o Granada. Fue gobernador de varias ciudades y literato. Políticamente se mantuvo fiel a los almohades, también cuando Ibn Hūd se rebeló contra ellos. Abū ʿImrān le declaró lealtad, lo que le llevó a ser nombrado gobernador de Algeciras hasta la muerte del rey. Eludiendo entonces una situación complicada emprendió peregrinación a La Meca en compañía de su hijo Abū l-Ḥasan, más conocido como Ibn Saʿīd. Durante el viaje su salud empeoró, lo que le obligó a pasar un tiempo en Túnez; murió posteriormente en Alejandría el 31 de marzo de 1243.

Ibn Saʿīd incluyó este poema de su padre en su *Libro de lo peregrino acerca de las galas de Occidente, Kitāb al-mugrib fī ḥulà al-Magrib*.

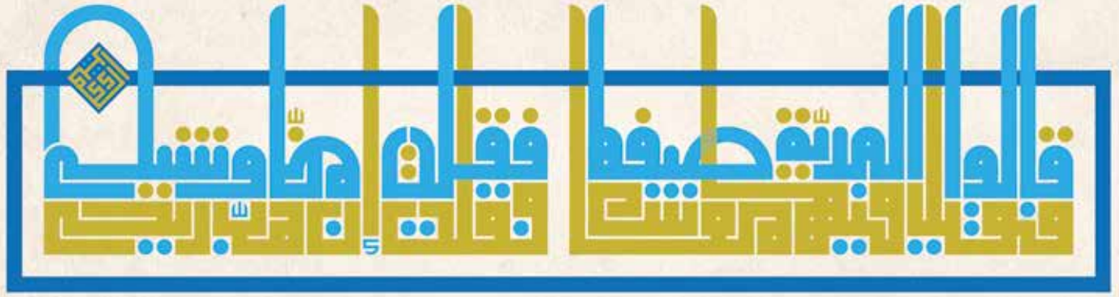
Abū ʿImrān impulsó la ampliación de la antología poética *Al-mugrib,* que fue comenzada por el poeta Abū Muḥammad al-Ḥijārī a petición del su abuelo ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd, y continuada por su padre y su tío, y tras su intervención, finalizada por su hijo Ibn Saʿīd.



قالوا المريّةُ صِفْهَـا فقلْتُ مظٌّ وشِـيـحُ
فقيل فيها مَعَـاشٌ فقلْتُ إنْ هَبَّ رِيْحُ

Almería. Descríbela, me han pedido,
«granados silvestres y artemisa», he respondido.

Se ha dicho que en ella hay sustento,
a lo que digo: «Sí, si sopla el viento».



Al-Ḥimyarī, de quien se desconoce tanto su origen, andalusí o tunecino, como su fecha de nacimiento, a mediados del siglo xiii, y la fecha de su muerte, después del primer cuarto del siglo xiv, es el autor del *Libro del jardín perfumado acerca de las noticias de las demarcaciones, Kitāb al-rawḍ al-nū ṭār fī jabar al-aqṭār*.

Dicha obra es un diccionario geográfico-histórico, basado en los escritos de al-Rāzī, Ibn Ḥayyān, Ibn Baškuwāl, al-Dabbī, Ibn Habīb, al-ʿUḏrī y al-Bakrī entre otros, y que como su propio autor manifiesta se basa también en el *Kitāb nuzhat al-mushtāq fī ikhtirāq al-āfāq, La excursión de placer de quien está ansioso por recorrer las regiones del mundo* de al-Idrīsī, obra que aunque considera de menor utilidad que la suya, ocupa más de un tercio de las noticias sobre al-Andalus.

El libro contiene un largo capítulo sobre Baŷŷāna y en la entrada correspondiente a Almería incluye este poema compuesto en metro *muŷtaṯ* y rima *ḥā'* cuya autoría no cita.

El mismo poema, pero con la segunda palabra del segundo hemistiquio del primer verso cambiada, se encuentra publicado por el autor persa ʿImad al-Dīn (1125-1201) en su libro *Ŷarīdat al-qaṣr wa-yarīdat al-ʿaṣr*, dentro de su segundo volumen, sección de poetas magrebíes y andalusíes, y atribuido a al-Qamandar, que al parecer se refiere al poeta itinerante y también médico originario de Badajoz del siglo xi ʿAbd al-ʿAzīz al-Qamandar.

اذا زار داري زورٌ ودودٌ اودُّ واوردهُ ورد ودي

وان رام زادي اذا واردٌ اداوي اذاهُ اذا رام وردي

وان زارهُ وارد ذو ردى اردُّ اذى رداهُ ايَّ رد

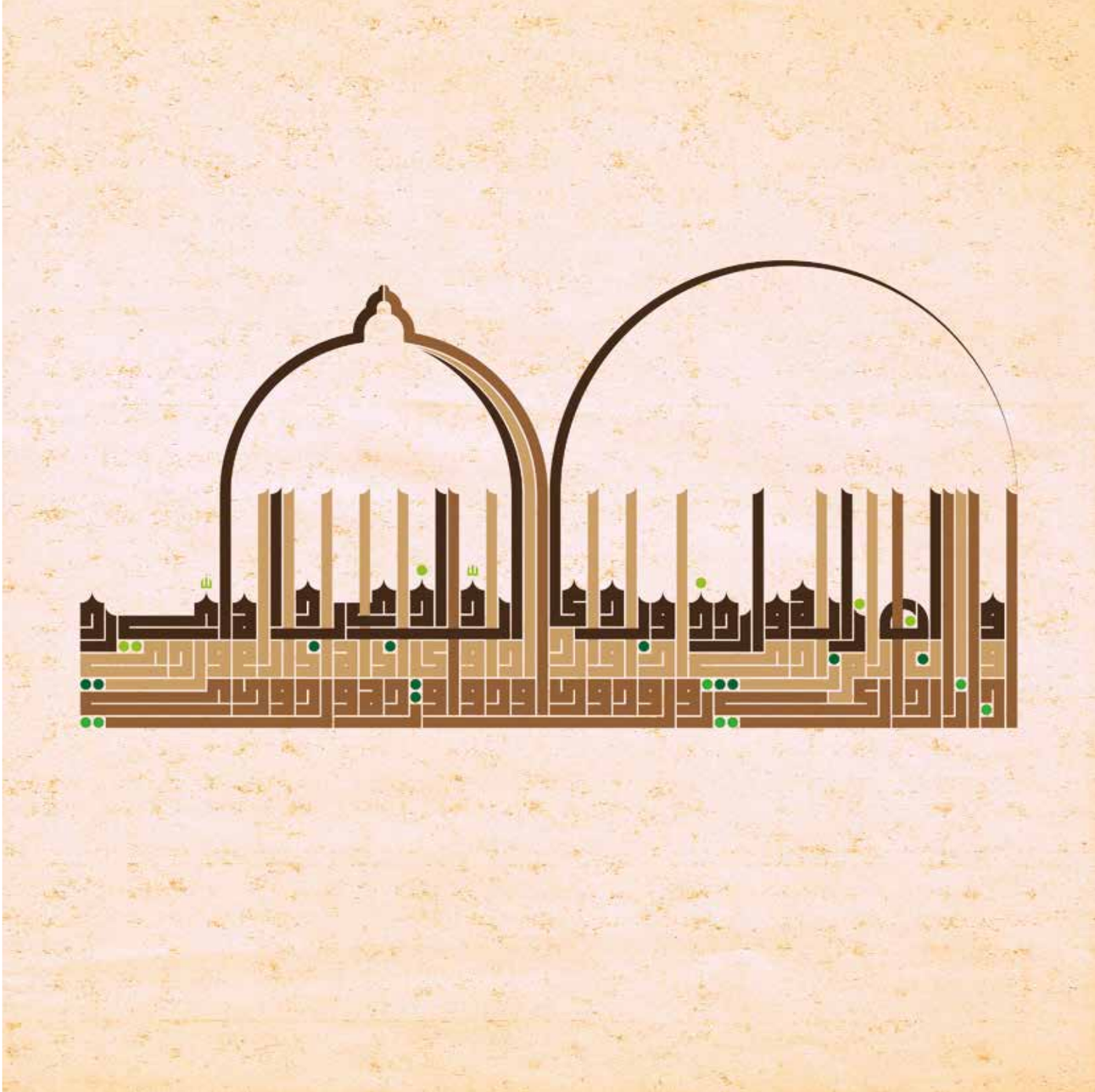
Si me visita un amable
lo acojo y lo atiendo cariñosamente;
si me pide algo para comer,
se lo ofrezco y no lo decepciono;
pero si me visita alguien que quiera hacerme daño,
evito su daño de cualquier manera.

Ṣafī al-Dīn ʿAbd al-ʿAzīz ibn Sarāyā, conocido como al-Ḥillī, nació en al-Ḥilla, Irak en 1278 o 1279 según algunas fuentes. Accedió a la fama al relatar en un poema la venganza familiar por el asesinato de un tío suyo.

Abandonó su tierra natal a causa de las guerras y desastres en 1302, para trasladarse a Turquía donde se ganó la vida escribiendo panegíricos. También según algunas fuentes, murió en 1338 o 1349.

Llegó a ser uno de los poetas árabes más célebres del siglo XIV, además de teórico de la prosodia e historia de la literatura. Al-Ḥillī admiraba las obras poéticas andalusíes, que en su época eran ya muy populares en Oriente, especialmente las de Ibn Quzmān, de quien incluyó treinta y siete zéjeles o fragmentos más de su obra editada en su libro *Al-ʾĀṭil al-ḥālī wa-l-murajjaṣ al-gālī*.

Su diván está dividido en doce capítulos. En el décimo, «Intrincados y acertijos», se incluyen estos tres versos que son un ejemplo de paranomasia entrecortada *al-ŷināṣ al-muqataʿ* o paranomasia entrecortada *al-munfaṣil*, es decir, está compuesto con palabras cuyas letras van todas en su forma aislada, *al-ḥurūf al-munfaṣila*. Este poema tan peculiar está compuesto en metro *mutaqārib* y rima *dī*, y es un ejemplo muy utilizado en libros de literatura árabe, *adab*, por sus características.



والزم الصمت إذا مـــا خفت أن تلحى فتغلط

Calla cuando temas molestar,
de lo contrario, errarás.

Abū ʿUṯmān Saʿd ibn Aḥmad ibn Ibrāhīm ibn Aḥmad al-Tuŷībī, más conocido como Ibn Luyūn, nació en Almería en 1282. Autor polifacético, se cree que escribió con muy buena caligrafía más de cien obras, la gran mayoría perdida y el resto inédita, de la que destaca su *Tratado de agricultura (Kitāb al-Filāḥa)*, escrito en verso alrededor de 1348.

Ibn Luyūn se dedicó a también a la enseñanza y tuvo el honor de tener como discípulos a Ibn Jātima y a Ibn al-Jaṭīb, entre muchos más. Poseía una importante biblioteca que sin duda estudiaba, puesto que se ocupó de divulgarla y comentarla. En sus propios libros había muchas anotaciones en los márgenes.

Cuenta al-Maqqarī que impartió sus enseñanzas en un aula de estudio situada dentro de la Alcazaba de Almería, donde se sabe que leía poemas suyos y de otros autores andalusíes y orientales y donde también celebraba tertulias literarias.

Al parecer nunca salió de su ciudad natal, en la que también murió el 29 de agosto de 1349 con sesenta y siete años, víctima de la epidemia de peste negra que asoló Almería a mediados del siglo xiv.

Este verso pertenece a un poema de cuatro compuesto en metro *maŷzū' al-ramal* y con rima *dāl*.

جاءت معذبتي في غيهب الغســـق كأنها الكوكب الدريّ في الأفـــــق

فقلت نورتني يا خير زائـــــــرة اما خشيتي من الحراس في الطــرق

فجاوبتني و دمع العين يسبقهـــا من يركب البحر لا يخشى من الغرق

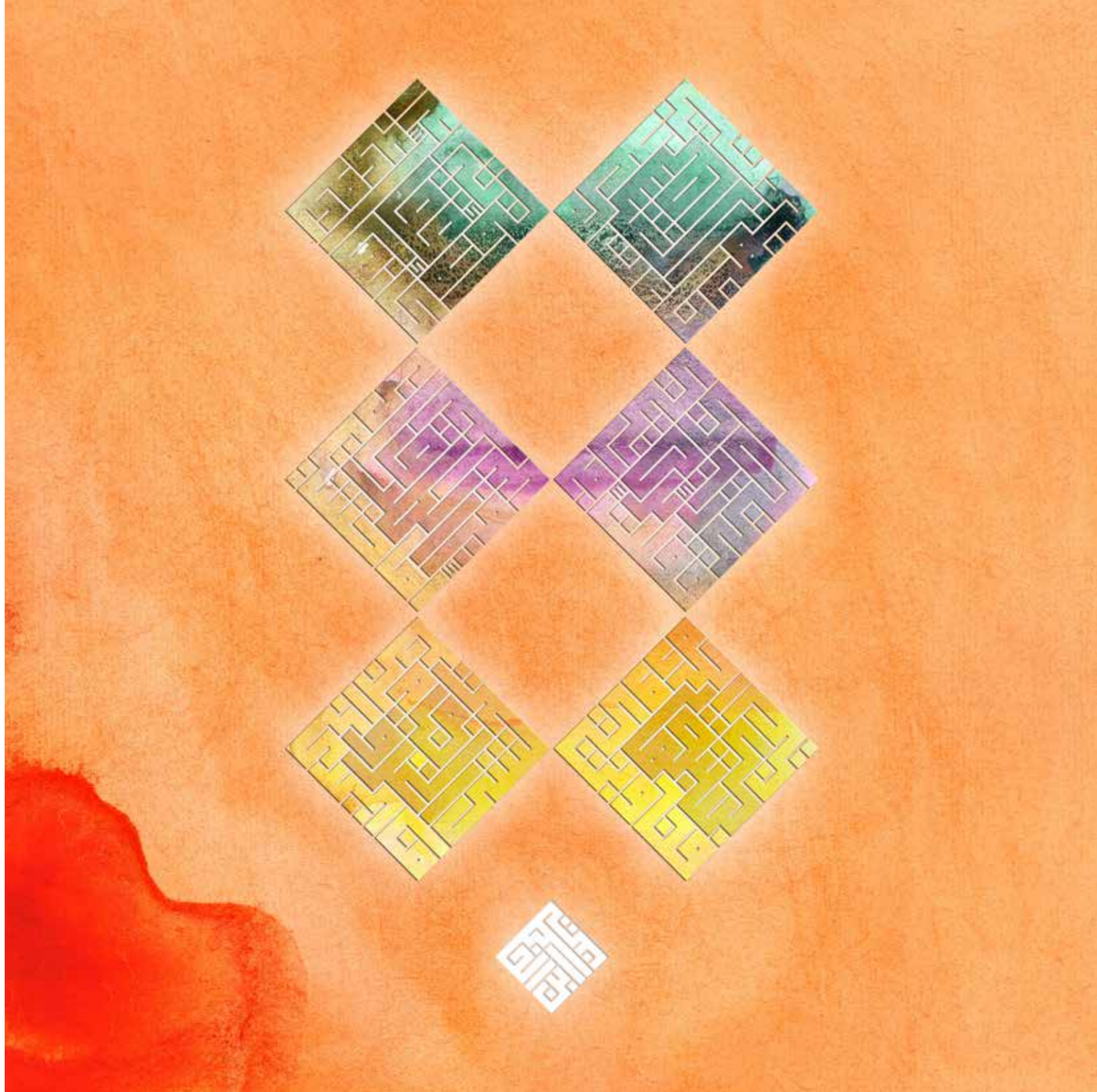
Ha venido mi tormento en lo más oscuro de la noche
como si fuera una estrella naranja en el horizonte.
Y le dije: tú me has iluminado, mi gran huésped,
pero… ¿no has temido a los guardianes de los caminos?
Y ella me respondió con lágrimas en sus ojos:
Quien cabalga por el mar, no tiene miedo de hundirse.

Lisān al-Dīn ibn al-Jatīb al-Salmānī, conocido como Ibn al-Jatīb, nació en Loja, Granada, el 15 de noviembre de 1313, y fue escritor, historiador, filósofo, político y médico granadino, y uno de los poetas de la Alhambra, donde pasó gran parte de su vida, sirviendo primero a Yusuf I, quien lo nombró visir y sustituto de su maestro Ibn al-Ŷayyāb, y luego a Muḥammad V, por lo que también fue conocido como «el doble visir».

Durante la epidemia de peste en 1348 enunció por primera vez la idea de contagio y recomendó el aislamiento y limpieza de los enfermos, y como historiador, documentó la propagación de la epidemia.

Tras su exilio en Fez junto al sultán Muḥammad V entre 1360 y 1362, a partir de 1371 volvió a Ceuta, Tremecén y Fez, donde sirvió a los benimerines, lo que provocó sospechas en el sultán granadino.

Una delegación presidida por su discípulo y sucesor como visir Ibn Zamrak lo juzgó, encausó y torturó, y sus libros fueron quemados en Granada. Antes de dictarse sentencia, el visir meriní Sulaymān ibn Dāwūd, se adelantó y ordenó su estrangulamiento en la cárcel de Fez en 1374. Su tumba fue profanada y su cadáver quemado, por lo que también fue conocido como «el de las dos muertes» o «el de las dos tumbas».



وبَيْنِي وَبَيْنَ الفَتْحِ أَشْرَفُ نِسْبَـةٍ وَحَسْبُكَ مِنْهَا نِسْبَةٌ هِيَ مَا هِيَا

Entre mí y la victoria hay el más noble linaje, linaje que, siendo el que es, te basta.

Abū ʿAbd Allāh Ibn Zamrak, conocido simplemente como Ibn Zamrak, y también llamado «el poeta de la Alhambra», goza del privilegio de haber dejado en ella escritos los mejores versos descriptivos de la belleza de este monumento. Nació en el Albaicín de Granada en 1333 y fue alumno de Ibn al-Jatīb, quien facilitó su entrada en la corte nazarí, aunque al final fue uno de los responsables de su muerte.

Se supone que estudió en la Madrasa Yūsufīya de Granada y estudió el Corán y otras disciplinas y también adquirió gran formación en gramática. Sus biógrafos citan también su inclinación sufí.

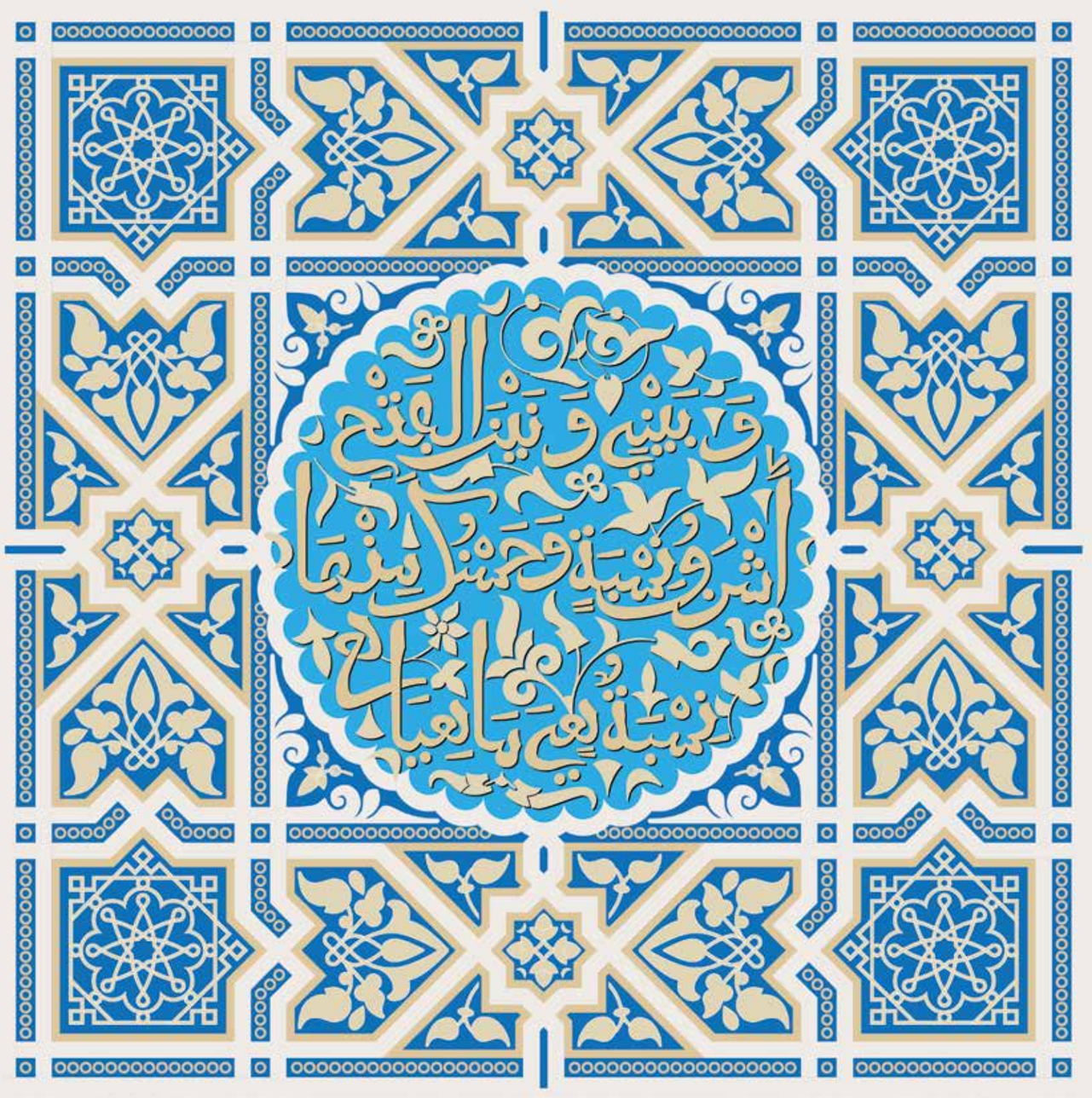
El 10 de noviembre de 1371 fue nombrado visir de Muḥammad V hasta que murió el 8 de enero de 1391 y fue sucedido por su hijo Yūsuf II, quien ordenó el encarcelamiento de Ibn Zamrak durante año y medio en la Alcazaba de Almería, hasta julio de 1392.

Según recuerda Yūsuf III, quien se ocupó de componer el diván de Ibn Zamrak, fue asesinado, con sus dos y hijos y criados, mientras leía el Corán en su casa del Albaicín, en presencia de otros miembros de su familia y sus hijas. Se puede deducir que este suceso ocurrió en 1395.

Aunque no se trata de caligrafía cúfica, he querido incluir en este libro esta recreación del último verso perdido, veinticuatroavo, del poema principal que ilustra la Sala de Dos Hermanas de la Alhambra de Granada. Este verso fue restaurado, aunque para ello se prefirió hacer una copia del séptimo verso.

Esta inscripción debió perderse a partir de finales del siglo xvi, ya que Alonso del Castillo pudo transcribirla en 1582 por encargo de Felipe II y también forma parte de una casida de ciento cuarenta y seis versos compuesta en metro *ṭawīl* y rima *ỳyā* para la circuncisión del príncipe Abū ʿAbd Allāh Muḥammad, hijo de Muḥammad V.

He tratado de dibujarlo utilizando los mismos estilos caligráficos y ornamentales que usaron los artífices de esta magnífica obra nazarí, que fue construida por orden de Muḥammad V durante la primera parte de su reinado, entre 1354 y 1358.



قَطَّ مَا جَرَىٰ فَالدُّنْيَا كُلَّـــــــهُ ... الّذِي جَرَىٰ فَالأَنْدَلُـــــــــــسْ

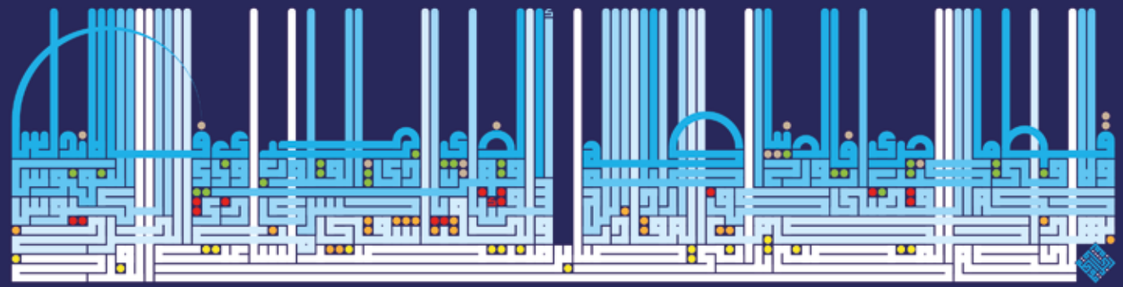
وَلَا فِي كِتَابُ اتُوَرَخْ اصْـــــــلَهُ ... قَهْرَتْ ذِي الْقُلُوبْ وَذِي النُّفُوسْ

حَكَمَ الْقَضَىٰ كِـــــــفْ ارَادَ الله ... أُسْقِئِنَا يَا حَسْرَىٰ ذِي الْكُيُـــوسْ

بِهَذَا حَكَمَتْ المْقَـــــــــــاذِرُ ... وَلَحِقْنَا شَقِي مِنَ الْحَـــــــــرَجْ

لَحُكْمَ الْقَضَىٰ تَرَانِـــــــي صَابِرُ ... مَنْتَضِرُ لِسَاعَتْ الْفَـــــــــرَجْ

Nunca sucedió en todo el mundo lo que pasó en al-Andalus,
ni en libro se historió su fundamento: sumisión de estos corazones y estas almas.
El destino sentenció como Dios quiso. Se nos dieron a beber ¡malhaya! estos vasos.
Esto sentenciaron sus decretos. Nos alcanzó el infortunio de la dificultad.
A la sentencia del destino me ves resignado esperando la hora del alivio.



El Zéjel de Cútar forma parte de un hallazgo fortuito durante unas obras en dicha localidad malagueña. Ocultos en una alacena se encontraron un códice misceláneo y dos manuscritos y el Archivo Histórico Provincial de Málaga se encargó de su estudio.

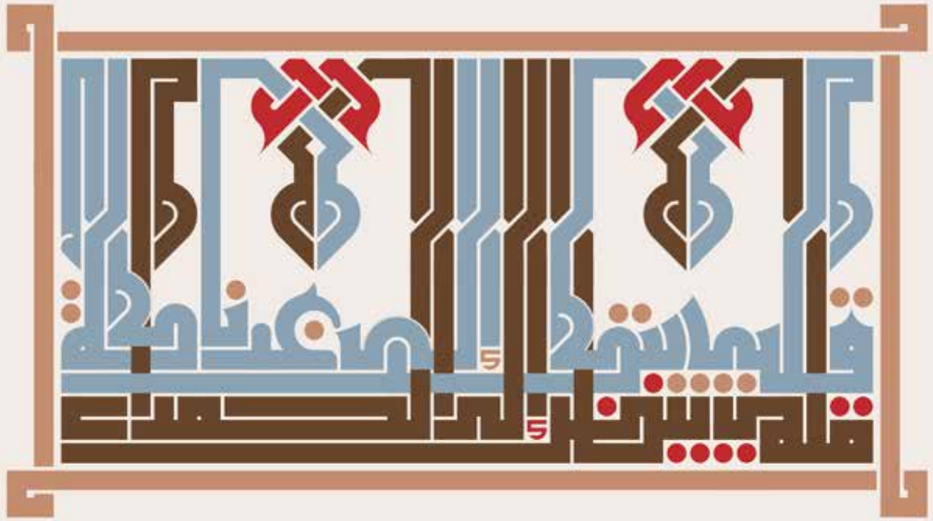
No se sabe con certeza quién fue el autor, aunque sí se puede asegurar que fue caligrafiado por Muḥammad ibn ʿAlī ibn Muḥammad al-Ŷayyār al-Anṣārī, ya que en el mismo manuscrito hay folios con la misma letra que sí están firmados por él. Por tanto, la copia se puede datar en torno a 1485 o 1495, cuando al-Ansārī estaba preso en Sevilla, o posteriormente alrededor de 1490, cuando fue imam de la mezquita de Cútar. Las fechas de los colofones oscilan entre 1488 y 1492, y por la cronología de los hechos, el propio al-Ansārī cita en otro colofón que «se completó en la mañana del día domingo del mes de *rabīʿ* primero del año maltratado y humillado», año fatídico que pudo corresponder con la caída de Málaga en 1487 o la pérdida de Granada, 1492.

قَلْبِي يَنْظُرُ إِلَى غَرْنَاطَـة قَلَمِي يَنْظُرُ إِلَى الْحَمْرَاءَ

Mi corazón mira a Granada,
mi cálamo mira a la Alhambra.

Paco Fernández soy yo, autor integral de este libro, músico y diseñador gráfico experto en tipografía y diseño editorial, y nacido en Almería en 1961. Entre mis primeros recuerdos está la música árabe que escuchaba en la radio sintonizando emisoras de Marruecos o Argelia, en mi memoria quedaron canciones que muchos años más tarde supe que eran de Um Kalsūm o de Fayrūz.

Amé desde muy pronto la cultura árabe, también gracias a mi padre, granadino, de quien heredé su pasión por la Alhambra de Granada, donde me llevaba a menudo durante mi niñez junto a mi familia.



أنا لست فناناً

Yo no soy un artista.

Solo soy un amante de las letras árabes. Mi profesión ha sido el diseño gráfico, tipográfico y editorial, sobre todo en el ámbito cultural, especializándome en la lengua árabe a través de mi trabajo para algunas asociaciones o entidades como la Fundación El legado andalusí, con quienes pude desarrollar a fondo dichas tres labores. También he participado en eventos y congresos de tipografía y he impartido clases en algunos centros educativos.

Pero todo esto no tiene nada de arte. Aunque algunos diseñadores pretendan ser artistas, yo no. Lo mío ha sido un oficio, y ahora, con los diseños de estas caligrafías, lo ha seguido siendo. Como lo fue el de tantos artesanos andalusíes que dejaron su impronta en tantas inscripciones y manuscritos que afortunadamente no se perdieron y de los que me he nutrido y me han dado inspiración para hacer este libro.

ʿABBĀS, Iḥsān (1975). *Los Árabes en Sicilia*. Beirut, Líbano: Dār al-Ṯaqāfa.

ʿABD ALLĀH SĀLIM AL-MAʿṬANĪ (1977). *Ibn Šuhayd al-Andalusī. Crítica literaria*. La Meca, Arabia Saudí.

AMARI, Michele (1854). *Storia dei musulmani di Sicilia*. Firenze: Felice Le Monnier.

ARIAS TORRES, Juan Pablo (2015). «Un fragmento del Kitāb al-Muktafà de al-Dānīentre los libros árabes de Cútar» en *Anaquel de Estudios árabes*, vol. 26. Madrid: Universidad Complutense.

ASIN PALACIOS, Miguel (1959). *Crestomatía de árabe literal con glosario y elementos de gramática*. Madrid: Imprenta y Editorial Maestre.

BARCELÓ, Carmen (2012). «Endechas por la pérdida de al-Andalus en dos zéjeles de Cútar» en *Al-Qantara*, vol. 33, nº 1. Madrid: Editorial CSIC.

BARCELÓ, Carmen y LABARTA, Ana (2015). «Ṭawq al-Ḥamāma: un muwaššaḥ apocalíptico» en *Traducir el mundo árabe*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

BURCKHARDT, Titus (1977). *La civilización hispano-árabe*. Madrid: Alianza Editorial.

CABANELAS, Dario y TORRES, Mª Paz (1984). *Poesía arábigo andaluza*. Málaga: Revista Litoral.

CALERO SECALL, María Isabel *et al*. (2016). *Los manuscritos nazaríes de Cútar (Málaga)*. Málaga: Universidad de Málaga

CORRIENTE, Federico (1977). *Diccionario árabe-español*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

CORRIENTE, Federico (1980). *Gramática, métrica y texto del cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

DOZY, Reinhart Pieter Anne (1846-63). *Historia Abbadidarum*. Lugduni Batavorum: S. et J. Luchtmans.

DOZY, DUGAT, KREHL *et* WRIGHT (1858). *Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne par al-Makkari*, Tome second. Leyde: E. J. Brill.

EL GHARNATI, Abdeltif (2013). *La técnica del ŷinās en las poesías árabe y hebrea*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.

FARIÑA VICUÑA, Soledad (2005). *El sufismo y la tradicion islámica. Desde la mirada de Jean Chevalier, Henry Corbin, Louis Massignon, Miguel Asín Palacios y Juan Vernet*. Santiago de Chile: Universidad de Chile.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1976). *Árabe en endecasílabos. Casidas de Andalucía. Poesías de Ben al-Zaqqaz*. Madrid: Revista de Occidente.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1944). *Cinco poetas musulmanes. Biografías y estudios*. Madrid: Espasa Calpe.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1934). *Elogio del Islam español (Risāla fī faḍl al-Andalus). Al-Šaqundī (Abū-l-Walīd Ismāʿīl ibn Muḥammad)*. Madrid: Publicaciones de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1985). *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1972). *Todo Ben Quzman*. Madrid: Gredos.

GARULO, Teresa (1986). *Dīwān de las poetisas de al-Andalus.* Madrid: Hiperión.

GARULO, Teresa (2001). *Ibn Ṣāra Aš-Šantarīnī, Poemas del fuego y otras casidas. Recopilación, edición, traducción y estudio.* Madrid: Hiperión.

GIBERT, Soledad (1987). *Poetas árabes de Almería*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses.

HAGERTY, Miguel José (1985). *Ajimez. Antología de la lírica andalusí*. Sevilla: Biblioteca de la Cultura Andaluza, Nº 12.

IBN AL-ABBĀR. Iḥsān ʿAbbās (ed.) (1986), *Tuḥfat al-qādim*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī.

IBN ʿAMMĀR (2011). Wiʾām Masʿūd (ed.). *Dīwān*. Yemen.

IBN ʿARABĪ (2011). Ahmed Shams al-Din (ed.). *Al-futūḥāt al-Makkiyya*. Beirut, Lebanon: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyah.

IBN ʿARABĪ. Mahmūd Mahmūd al-Gurāb (ed.) (1992). *Al-ḥubb wa-l-maḥabba al-ilāhiyya*. Damasco, Siria: Matbaʿat al-Kātib al-ʿArabī.

IBN ʿARABĪ (2017). *Risāla al-ḏī lā yuʿawwalu ʿalay-hā*. Maadi, Cairo, Egypt: Dār al-Karma.

IBN AL-ʿARĪF. Abū Bakr ibn Muʾmin (comp.) (1993). *Kitāb miftāḥ al-saʿāda wa-taḥqīq ṭarīq al-saʿāda*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī.

IBN BASSĀM. Iḥsān ʿAbbās (ed.) (1979), *Al-Ḏajīra fī maḥāsin ahl al-Ŷazīra*. Beirut: Dār Ṣādir.

IBN GUZMAN. David de Gunzburg (ed.) (1896). *Le Divan d'Ibn Guzman*. Berlín: S. Calvary & Co.

IBN ḤAZM. Mustafā al-Qabbānī al-Dimašqī (ed.) (1905). *Risāla fī mudāwāt al-nufūs wa-taḥḏīb al-ʾajlāq wa-l-zuhd fī l-raḏāʾil.* El Cairo: Prensa del Nilo.

IBN HAZM AL-ANDALUSÍ. Jaime Sánchez Ratia (ed.) (2009). *El collar de la paloma*. Madrid: Hiperión.

AL-ḤILLĪ. Hussein Nassar (ed.) (2003). *Al-ʿĀṭil al-ḥālī wa-l-murajjaṣ al-gālī.* El Cairo: Dār al-Kitab.

AL-ḤILLĪ. Nakhlah Qalfāṭ (support) (1892). *Dīwān Ṣafī al-Dīn al-Ḥillī.* Beirut: Al-Adab Press.

IBN JĀQĀN. Ḥusayn Yūsuf Jarbūš (ed.) (1989). *Qalāʾid al-ʿiqyān wa-maḥāsin al-aʿyān al-kutub al-ḥadīṯ*. Irbid, Jordania: Maktaba al-Manār.

IBN JALDŪN. Abd ʿAllah Muḥammad al-Darwiš (ed.) (2004). *Muqaddima*. Damasco, Siria: Dār Yaʿrub.

IBN KHĀQĀN. Rašīd al-Daḥdāḥ (ed.) (1861). *Le collier d'or*. Paris: Bureau du Birgys.

IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ. Šawqī Ḍayf (ed.) (1964), *Al-mugrib fī ḥulà l-Magrib*. El Cairo: Dār al-Maʿārf.

IBN ṢĀRA AL-ANDALUSĪ. Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm (ed.) (1958). *Vida y poesía.* Sudán: Prensa egipcia.

ʿIMAD AL-DĪN. Aḏartāš Aḏarnūš (ed.) (1977). *Jarīdat al-qaṣr wa-yarīdat al-ʿaṣr.* Túnez: Casa tunecina de publicaciones.

LAFUENTE ALCÁNTARA, Emilio (1859). *Inscripciones árabes de Granada*. Madrid: Imprenta Nacional.

LIROLA DELGADO, Jorge (dir. y ed.) (2006-2012). *Biblioteca de al-Andalus,* vols. IV, V, VI y VII. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

LIROLA DELGADO, Jorge (coord.) (2013). *Cantos árabes en la Alcazaba de Almería*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

LIROLA DELGADO, Jorge (2005). *Almería andalusí y su territorio. Textos geográficos*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

LIROLA DELGADO, Jorge y PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (dirs.) (2004-2009). *Biblioteca de al-Andalus,* vols. I, II y III. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

MAESTRO GONZÁLEZ, Mª Pilar (trad.) (1963). *Al-Himyari: Kitab ar-rawd al-miʿtar*. Valencia: Textos Medievales.

AL-MAQQARĪ. Iḥsān ʿAbbās (ed.) (1968). *Nafḥ al-ṭīb min-guṣn al-Andalus al-raṭīb*. Beirut: Dār al-Fikr.

MASSIGNON, Louis (1975). *La passion de Husayn ibn Mansûr Hallâj*. París: Gallimard.

MASSIGNON, Louis (1931). *Le Dîwan d'al-Hallâj, essai de reconstitution, édition et traduction*. París: Journal Asiatique, tome CCXVIII.

PÈRÉS, Henri (1983). *Esplendor de al-Andalus.* Madrid: Hiperión.

PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (2017). *Aesthetics in Arabic Thought: from Pre-Islamic Arabia through al-Andalus*. Leiden: Koninklijke Brill.

PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (2019). «El esplendor de la caligrafía en las plásticas iraní y árabe actuales» en *Las artes del Islam I. Danza y música, cine y caligrafía.* Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.

PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (2016). «Ibn ʿArabī en la caligrafía árabe actual. Todo arte que no ofrezca saber es prescindible» en *El Azufre Rojo: Revista de Estudios sobre Ibn Arabi*. nº III. Murcia: MIAS-Latina.

PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (2007). *La aventura del cálamo, historia, formas y artistas de la caligrafía árabe*. Granada: Edilux.

PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (2000). «La belleza del mundo es la belleza de Dios» en *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* nº 17. Madrid: Universidad Complutense.

PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (2010). «Libertad creadora e innovación plástica en la caligrafía árabe actual» en *Libertad e innovación. Caligrafía árabe contemporánea*. Madrid: Casa Árabe-IEAM/Turner.

PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (2004). «Un asceta en la corte nazarí» en *Cuadernos de la Alhambra,* nº 40. Granada: Publicaciones del Patronato de la Alhambra y Generalife.

RUBIERA MATA, María Jesús (1992). *Literatura hispanoárabe*. Madrid: Mapfre.

AL-RUṢĀFĪ. Iḥsān ʿAbbās (ed.) (1983). *Dīvān al-Ruṣāfī al-Balansī.* Beirut, Líbano: Dar al-Šurūq.

SCHACK, Adolfo Federico de (1868). *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*. Madrid: Imprenta y estereotipia M. Rivadeneyra.

SHAFIK ROUSHDY, Ahmed (2010). *Miftāḥ al-saʿāda wa-taḥqīq ṭarīq al-saʿāda (La llave de la felicidad y la realización del camino de la felicidad) de Ibn al-ʿArīf.* Madrid: Universidad Autónoma.

SOBH, Mahmud (2012). *El diván de la poesía árabe oriental y andalusí*. Madrid: Visor Libros.

SOBH, Mahmud (1979). *Ibn Zaydun: Poesías. Edición y traducción por Mahmud Sobh*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

TERÉS, Elías (1959). «Ibn al-Šamir, poeta astrólogo de la corte de ʿAbd aI-Rahmán II» en revista *Al-Andalus*, vol. 24, nº 2. Madrid: Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada.

VERNET, Juan (1972). *Literatura árabe*. Barcelona: Editorial Labor.

VIGUERA MOLINS, María Jesús y CASTILLO CASTILLO, Concepción (coord.) (2006). *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún*. Granada: Fundación El legado andalusí.

ZWARTJES, Otto (1997). *Love Songs from al-Andalus: History, Structure, and Meaning of the Kharja*. Leiden, The Netherlands: Brill.

ZWARTJES, Otto (1997). «The Andalusi Kharjas: A Courtly Counterpoint to Popular Tradition?» *Scripta Mediterranea*, Canadian Institute for Mediterranean Studies, vols. XIX-XX. Toronto: University of Toronto.

ʿAbd al-ʿAzīz al-Qamandar: 92
ʿAbd al-Malik ibn Saʿīd: 90
ʿAbd al-Muʾmin: 80, 82, 84
ʿAbd al-Raḥmān I: 30
ʿAbd al-Raḥmān II: 20,
ʿAbd al-Raḥmān V: 30, 38
Abenzoar: 72
Aboali Abenzoar: 72
Abū ʿAbd Allāh Ḥātim ibn Saʿāda: 76
Abū ʿAbd Allāh Muḥammad: 100
Abū l-ʿAlāʾ ibn Zuhr: 72, 74
Abū l-ʿArab: 54
Abū l-Aṣbag ibn Arqam: 48
Abū Bakr ibn Ibrāhīm: 70
Abū l-Ḥasan: 90
Abū l-Ḥazm ibn Ŷahwar: 30, 44
Al-Aʿlam al-Šantamarī: 58
Abū ʿImrān: 90
Abū Madyān: 22
Abū l-Mugīra: 30
Abū Muḥammad al-Ḥijārī: 90
Abū Ṣalt: 54
Alfonso VI: 50, 52
ʿAlī ibn Yūsuf: 78
Alonso del Castillo: 100
Almanzor: 15, 30, 32, 34
Amari, Michele: 54
Al-Ansārī: 102

Al-Bakrī: 92

Cisneros: 15
Corriente, Federico: 76

Al-Dabbī: 92
Al-Ḏahabī: 40
Dozy, Reinhart Pieter Anne: 54

Fayrūz: 104
Fātima bint Ibn al-Muṯanna al-Qurtubī: 86
Felipe II: 100
Fernández, Paco: 15, 104, 106

Al-Gassāl: 50
Garulo, Teresa: 62, 64, 68

Ḥabīb: 80
Al-Ḥallāŷ: 22, 78
Hasan Husni at-Tuwairani: 54
Al-Ḥillī: 76, 94
Al-Ḥimyarī: 92
Hišām II: 32
Hišām III: 30

Ibn al-Abbār: 82
Ibn ʿAbdūs: 44
Ibn ʿAmmār: 52, 54
Ibn ʿArabī: 22, 86, 88
Ibn al-ʿArīf: 78
Ibn al-ʿAssāl: 50
Ibn Aswad: 78
Ibn Bassām: 32, 58, 60, 68

Ibn Baškuwāl: 92
Ibn al-Bawwāb: 26
Ibn Burd al-Aṣgar: 30, 32
Ibn Gayyāṭ: 82
Ibn Giyāṭ: 82
Ibn Habīb: 92
Ibn Ḥamdīs: 54
Ibn Hāniʾ: 24
Ibn Ḥayyān: 92
Ibn Ḥazm: 30, 34, 36, 38, 40
Ibn Ḥirzihim: 22
Ibn Hūd: 90
Ibn Jaldūn: 26
Ibn Jallikān: 54
Ibn Jāqān: 56, 62
Ibn al-Jatīb: 82, 96, 98, 100
Ibn Jātima: 96
Ibn al-Labbāna: 54
Ibn Lubbāl: 80, 82, 84
Ibn Luyūn: 78, 96
Ibn Mubārakšāh: 76
Ibn Muqla: 26
Ibn Quzmān: 76, 94
Ibn Saʿīd: 90
Ibn al-Šamir: 20
Ibn Sāra: 56
Ibn Ṣāra: 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 74
Ibn Sīdī Būna: 22
Ibn al-Sitrī: 26
Ibn Šuhayd: 30, 32
Ibn Ṣumādiḥ: 32
Ibn Ṭāhir: 52
Ibn Tīfilwīt: 70
Ibn Wahbūn: 54
Ibn al-Ŷayyab: 98
Ibn Zamrak: 98, 100
Ibn Zaydūn: 42, 44, 46
Ibn al-Zayyāt: 78
Al-Idrīsī: 92
Infante, Blas: 48
ʿImad al-Dīn: 92
Iqbāl al-Dawla: 48
Ismāʿīl (hijo de ʿAbd al-Muʾmin): 82

Jayrān: 34
Jamil Sidqi al-Zahawi: 54

Al-Katib: 32

Al-Maqqarī: 24, 40, 48, 78, 96
Muḥammad III: 38
Muḥammad V: 98, 100
Muḥammad ibn ʿAlī ibn Muḥammad al-Ŷayyār al-Anṣārī: 102
Muḥammad al-Mustakfī: 42
Al-Muʿizz: 24
Mustafa ʿAwaḍ al-Karīm: 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 72
Al-Mustaẓhir bi-Llāh: 30
Al-Mutanabbī: 24, 80
Al-Muʿtaḍid: 40, 44, 52
Al-Muʿtamid: 44, 52, 54
Al-Muʿtaṣim: 32, 48
Muŷāhid: 32
Al-Muẓaffar: 32

Pérez Castro, Marta: 17 (Prólogo)
Puerta Vílchez, José Miguel: 26

Al-Qamandar: 92

Ramón Berenguer II: 52
Al-Rāzī: 92
Al-Rusāfi: 80, 84

Al-Saqundī: 24
Šams um al-Fuqarāʾ: 86
Al-Šimr: 20
Sulaymān ibn Dāwūd: 98

Al-ʿUḏrī: 92
Um Kalsūm: 104
Umāra ibn Abī al-Ḥasan al-Yamanī: 54

Al-Wāʿiẓ: 50
Wallāda: 42, 44, 46

Ŷaʿfar Ibn al-Aʿlam: 58
Ŷaʿfar ibn ʿAlī: 24
Yaḥyà ibn ʿAlī ibn Ḥammūd: 30
Yūsuf I: 98
Yūsuf II: 100
Yūsuf III: 100

Zirŷāb: 20

África: 24, 86
Al-Andalus: 20, 22, 24, 30, 50, 54, 86, 92, 102
Albaicín (Granada): 22, 100
Alcalá la Real (Jaén): 90
Alcazaba de Almería: 78, 96, 100
Alejandría (Egipto): 90
Alepo (Siria): 76
Algeciras (Cádiz): 90
Alhambra de Granada: 98, 100, 104
Almería: 24, 32, 34, 48, 74, 78, 92, 96, 100, 104
Andalucía: 15
Argellia: 24, 104
Aznalcázar (Sevilla): 34

Badajoz: 56, 92
Bagdad (Irak): 22, 26, 86
Baleares: 32
Barcelona: 30, 52
Barka (Libia): 24
Baŷŷāna (Almería): 92
Berlín (Alemania): 76
Beyza (Irán): 22,

El Cairo (Egipto): 86
Ceuta: 78, 98
Córdoba: 20, 30, 32, 34, 42, 44, 52, 70, 72, 76
Cútar (Málaga): 102

Damasco (Siria): 86, 88
Denia (Alicante): 32, 48, 54

Egipto: 24
Elvira (Granada): 24, 50
Fez (Marruecos): 24, 98

Galicia: 20
Granada: 24, 34, 48, 50, 52, 84, 70, 76, 90, 98, 100, 102, 104
Gibraltar (Cádiz): 80, 84
Guadix (Granada): 48

Al-Ḥilla (Irak): 94
Huelva: 40

Irak: 94
Irán: 22

Jaén: 90
Játiva (Valencia): 34
Jerez de la Frontera (Cádiz): 80, 82
Jerusalén: 86

Konya (Turquía): 86

Libia: 24
Loja (Granada): 96

Madīnat al-Zāhira (Córdoba): 34
Madrasa Yūsufīya (Granada): 100
Málaga: 30, 84, 102
Mallorca: 54
Marrakech (Marruecos): 78, 82
Marruecos: 104
La Meca (Arabia Saudí): 86, 88, 90
Montíjar (Huelva): 40
Mosul (Irak): 86
Murcia: 30, 52, 70, 86

Oriente: 20, 94

Palermo (Italia): 54
Portugal: 52
Puerta de Elvira (Granada): 50

Ruzafa (Valencia): 84

Sala de Dos Hermanas(Granada): 100
San Petesburgo (Rusia): 76
Šannabūs (Portugal): 52
Santarén (Portugal): 56
Sevilla: 24, 32, 34, 40, 44, 46, 52, 54, 70, 72, 80, 82, 84, 86, 102
Shiraz (Irán): 22
Sicilia (Italia): 54
Silves (Portugal): 52

Tánger (Marruecos): 78
Toledo: 50
Tremecén (Argelia): 98
Tudmīr (Murcia): 30, 52
Túnez: 24, 90
Turquía: 94

Valencia: 30, 78, 84

Zaragoza: 52, 70, 78

Yemen: 24
Ŷillīquīya (Galicia): 20

Al-wāfir: 60, 64
Al-ṭawīl: 40, 42, 54, 56, 68, 82, 100
Al-mutaqārib: 20, 94
Al-maŷzū' al-ramal: 96
Al-jafīf: 22
Al-maŷzū' al-jafīf: 84
Al-muŷtaṯ: 76, 92
Al-kāmil: 24, 30, 48, 52, 58, 66, 70, 72, 74, 78, 80
Al-maŷzū' al-kāmil: 36
Al-basīṭ: 26, 44, 46, 50, 62

Bā': 20, 54, 82
Ḥā': 48, 58, 92
Dāl: 36, 60, 94
Rā': 24, 26, 30, 52, 62, 84
Sīn: 66
Šīn: 90
Ṭā': 50, 96
Ayn': 44
Qāf: 98
Kāf: 22
Lām: 68
Mīm: 72, 74
Nūn: 46, 78
Hā': 56, 64, 70
Ŷā': 40, 42, 100

Barceló, Carmen: 102
Borrego Soto, Miguel Ángel: 82

Fernández, Paco: 50, 52, 104, 106

García Gómez, Emilio: 24, 46, 76
Garulo, María Teresa: 42, 48, 56 a 74, 84
El Gharnati, Abdeltif: 94

Hagerty, Miguel José: 30, 80

Lirola Delgado, Jorge: 78, 92, 96

Molina López, Emilio y Álvarez de Morales, Camilo: 90
Massignon, Louis: 22 (francés)

Puerta Vílchez, José Miguel: 26, 28, 32, 38, 40, 54, 86, 88, 100

Sánchez Ratia, Jaime: 34, 36
Sobh, Mahmud: 44

Terés, Elías: 20

Zidan, Renzo M.: 98

Logré acabar de componer y revisar este libro el día
21 de marzo de 2022, también mi aniversario,
como pago de mi deuda por la herencia
recibida de mi amado pueblo
andaluz (o andalusí).

⋆☾⋆

GRANADA-
DESIGN.com

9 788412 220179